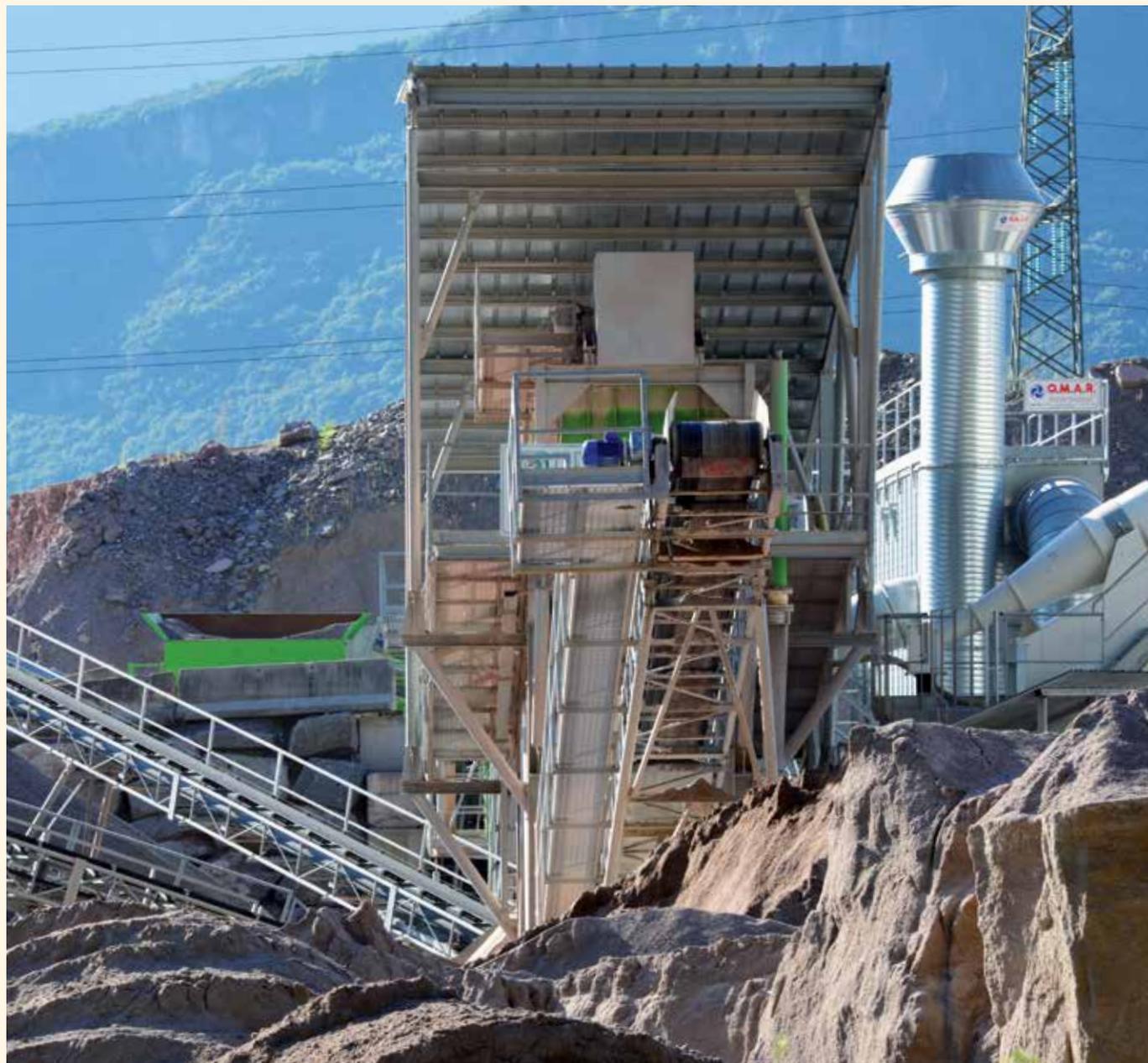


AUER ORA

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO • Nr. 10 • 19. Jahrgang / 19° anno • Monatlich / Mensile



NEIN ZUM ZWISCHENLAGER DES AUSHUBMATERIALS AM GELÄNDE EX-GAMBERONI
DEPOSITO MATERIALI EX GAMBERONI, ORA DICE ANCORA NO



PETER SIMONINI

Sand- und Schotterberge »schmücken« die Aurer Dorfeinfahrt

THEMA

NEIN ZUM ZWISCHENLAGER DES AUSHUBMATERIALS AM GELÄNDE EX-GAMBERONI

Gemeinderat widersetzt sich den neuen Vorschlägen des Landes

LUCA MORESCO

MIT EINER NEUERLICHEN negativen Stellungnahme antwortet der Gemeinderat auf die abgeänderten Vorschläge zum Beschluss der Landesverwaltung zum Thema Zwischenlager des Aushubmaterials der beiden Tunnelbauten Auer und Leifers das am Nordrand von Auer bereits seit einigen Jahren besteht.

Die Anlage sollte ursprünglich nur bis zur Fertigstellung der Tunnelbauten in Auer genutzt werden, dann kam auch der Abraum aus dem Tunnelbau von Leifers hinzu. Trotz wiederholter Anmahnungen und Stellungnahmen von Seiten der Gemeinde Auer, das Gelände zu räumen und in den ursprünglichen Zustand des landwirtschaftlichen Grüns zurückzuführen

haben die Betreiber der Anlage nicht reagiert und nur auf den Umstand verwiesen, dass die Krise in der Baubranche einen zeitgerechten Verkauf des Baumaterials nicht zulässt.

BESCHLUSS DER LANDESVERWALTUNG

Erschwerend dazu kam für die negative Situation von Auer der Beschluss der Landesverwaltung vom Juli 2013, der eine zeitliche Verlängerung zur Nutzung der Fläche bis Juni 2016 vorsieht. Erst nach diesem Datum soll der ursprüngliche Zustand wieder hergestellt werden, wenn auch gleichzeitig darauf hingewiesen wird, dass sich das Gelände auf Grund seiner Lage

auch für die Nutzungen für weitere Bauvorhaben in diesem Sinne bestens eignen würde.

Diese Fakten haben den Gemeinderat veranlasst, bereits im Oktober 2013 einen Rekurs einzureichen, dessen Urteil noch innerhalb des Jahres zu erwarten ist.

Nun scheint es, dass die Landesverwaltung einen Teilrückzieher zu Gunsten der Gemeinde anstrebt. Die neue Formulierung des Landesbeschlusses sieht zwar die zeitliche Nutzung bis zum Juni 2016 vor, löscht aber gleichzeitig den Teil in dem die günstige Lage für künftige Lagerstätten von Aushubmaterial hervorgehoben wird. Außerdem wird ein direktes Eingreifen der Landesverwaltung ver-



PETER SIMONINI

Aushubmaterial: Auer lässt nicht locker

sichert, sollte im Juni 2016 die Anlage noch in Betrieb sein.

Trotz dieser neuen Zugeständnisse und Vorschläge hat der Gemeinderat beschlossen diese in einer Stellungnahme abzuweisen.

KEINE VERBINDLICHE FAKTEN

Das Misstrauen beruht auf den Tatsachen, dass trotz neuer Beschlussfassung keine verbindlichen Fakten bestehen, dass die Landesverwaltung in Zukunft nicht andere Entscheidungen tätigt. Was die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes im Falle einer fehlenden Räumung im Jahre 2016 betrifft, gibt es keinen detail-

lierten Plan zum Vorgehen, es könnte sogar so ausgelegt werden, dass die Räumung nur das Aushubmaterial der Umfahrungstunnel von Auer betrifft und nicht jenes aus Leifers; somit bliebe die Situation wie gehabt.

WEITERFÜHRUNG DER VERHANDLUNGEN

Etwas entgegenkommender die Stellung der SVP, die sich in dieser neuerlichen Beschlussfassung der Stimme enthielt. Die Vertreter des Edelweisses bevorzugten eine Weiterführung der Verhandlungen mit der Landesverwaltung, um etwa einen ökonomischen Schadensersatz für die Gemeinde heraus zu holen. 🗣️

INHALT INDICE

02
THEMA
TEMA

06
AKTUELLES
CRONACA

08
RATHAUS
COMUNE

12
DORFLEBEN
COMUNITÀ

35
SPORT
SPORT

40
INFORMATIONEN
INFORMAZIONI

WWW
Gemeinde.Auer.bz.it

TITELFOTO
COPERTINA
Peter Simonini





Fino al giugno 2016 il deposito non leverà le tende

TEMA

DEPOSITO MATERIALI *EX GAMBERONI*, ORA DICE ANCORA NO

Respinta dal consiglio la nuova proposta della Giunta provinciale

LUCA MORESCO

NUOVO PARERE NEGATIVO del consiglio comunale sulla proposta di modifica della delibera della Giunta provinciale riguardante il deposito di materiali di scarto derivanti dai cantieri delle circonvallazioni di Ora e Laives, installato ormai da qualche anno all'entrata nord di Ora.

L'impianto, che avrebbe dovuto rimanere in funzione solamente fino al termine dei lavori della variante locale, ha poi iniziato ad accogliere anche i materiali provenienti dai cantieri di Laives. Nonostante i ripetuti solleciti e le prese di posizione comunali che intimavano lo sgombero ed il ripristino dell'area a verde agricolo, i proprietari non hanno mai portato a termine le operazioni, giustificandosi con il fatto

che la crisi del settore edilizio impedisce la vendita rapida dei materiali.

Ad aggravare la situazione a sfavore del comune di Ora è arrivata nel luglio del 2013 la delibera provinciale che permette all'azienda di rimanere in funzione fino al giugno 2016, termine entro il quale l'area andrà ripristinata allo stato iniziale, affermando tuttavia che il luogo, per posizione e caratteristiche, ben si presterebbe alla lavorazione dei materiali anche di eventuali altri cantieri della zona.

Queste affermazioni hanno portato al ricorso del Comune, presentato nell'ottobre del 2013 e la cui sentenza è attesa entro la fine dell'anno.

Ora la Provincia pare fare una parziale marcia indietro a favore del

Comune. La nuova versione della delibera provinciale mantiene la possibilità di rimanere sul terreno fino a giugno 2016, togliendo però tutta la parte relativa ai vantaggi del luogo anche per eventuali futuri cantieri ed assicurando un intervento provinciale diretto per la rimozione dei materiali nel caso a giugno 2016 l'impianto fosse ancora in loco.

RESPINTA LA NUOVA PROPOSTA

Nonostante le modifiche l'assemblea ha in ogni caso deciso di votare una presa di posizione che respinge anche la nuova proposta. La diffidenza deriva dal fatto che, nonostante la nuova



PETER SIMONINI

ALLES GUTE

»Nimm sie jeden Morgen Zeit
für dich und deine Träume –
dann wage mutig aufzubrechen«

DOROTHEE BLEKER

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW Auer

Anna Maria Unich — 01.10.
Heinrich Aster — 04.10.
Aloisia Gruber Franzelin — 12.10.
Elisabeth Ausserhofer Feichter — 14.10.
Marianne Degasperi Pichler — 16.10.
Lina Monsorno — 16.10.
Erika Weber Pilon — 26.10.
Olga Anhof — 27.10.
Rosa Mitterstätter — 29.10.
Antonia Glöggel Waldthaler — 31.10.

THEOREMA
Security System

ALTE LANDSTRASSE 9 VIA VECCHIA
AUER 39040 ORA
TEL. 0471 810 274

Anhof Paul

MALER · PITTORE

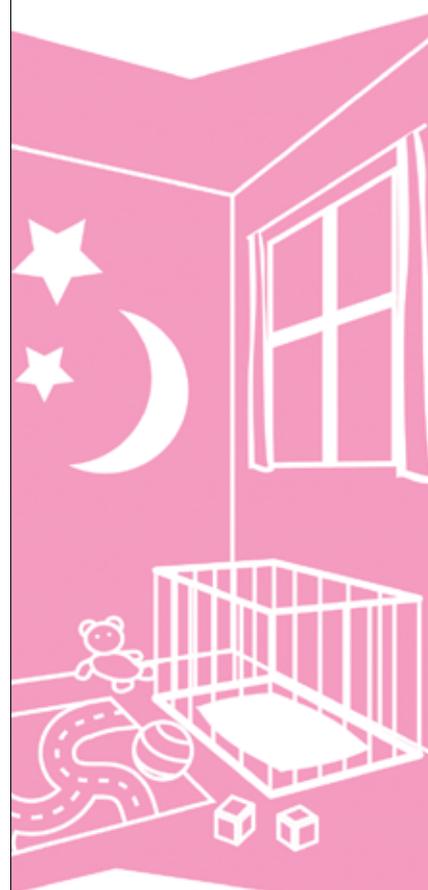
Maler - Pittore
Auer, St.-Peter-Weg 3/C

TEL. : 0471 810 898
339 607 2083

Stimmungs- kanone

Farbe inspiriert,
weckt Gefühle
und schafft Stimmung.

Wählen Sie Ihre Farbe
für Ihr Zuhause. Und
entdecken Sie wie
schön **bunt** sein kann.



Farben & mehr

in Auer, Nationalstraße 63

T 0471 81 09 38

auer@nordwal.com

Auer | Bozen | Bruneck | Eppan | Meran

NORDWAL
colour

Wir treiben es bunt.

delibera, nulla impedirebbe in futuro alla Provincia di produrne un'altra di tenore diverso. Per quanto riguarda la rimozione diretta dei materiali in caso di mancato sgombero nel 2016, il Comune teme, non essendoci nulla di dettagliato, che la rimozione possa limitarsi ai materiali della circonvallazione di Ora, lasciando invece sul posto tutta la roccia sbancata dai cantieri di Laives.

Più possibilista la posizione della SVP, che si è astenuta sul voto della nuova presa di posizione. I rappresentanti della stella alpina avrebbero preferito proseguire le trattative con la Provincia, ipotizzando la possibilità di un risarcimento economico al Comune di Ora. 🗳️



PETER SIMONINI

»Schlankheitskur« für den Aurer Gemeindevausschuss

AUS DEM GEMEINDERAT

ANZAHL DER MITGLIEDER IM GEMEINDEAUSSCHUSS HERABGESETZT

Das neue Verwaltungsorgan besteht aus vier Assessoren und dem Bürgermeister

LUCA MORESCO

DIE GEMEINDERATSSITZUNG vom vergangenen 10. September war mit nur vier Tagesordnungspunkten angesetzt. Das Hauptargument, das zur Diskussion anstand, war die Stellungnahme zum Vorschlag der Abänderung des Beschlusses der Landesverwaltung zum Zwischenlager des Aushubmaterials am *Ex-Gamberoni*-Gelände am Nordrand von Auer. In der Titelgeschichte dieser Ausgabe wird ausführlich darüber berichtet.

Zu Beginn der Sitzung hat der Gemeinderat das Gemeindestatut an die neuen Bestimmungen zum Wahlmodus laut neuem Regionalgesetzes, angepasst. Demnach wird

künftig der Gemeinderat nur mehr aus höchstens 4 Assessoren und dem Bürgermeister bestehen. Die Ernennung von zusätzlichen zwei externen Assessoren ist möglich.

Der Gemeinderat hat auch die Gemeindekommission für die Zuweisung der Sozialwohnungen des Landes mit Otmar Heinz, Luca Moresco und Roland Pichler neu bestätigt.

Außerdem wird innerhalb der Baukommission das Ersatzmitglied für Dr. Hugo Wegher neu ernannt. Frau Dr. Gerlinde von Fioreschy Hager wird als scheidendes Mitglied durch Dr. Gerd Holzknecht ersetzt. 🐾

DALLE PROSSIME ELEZIONI GIUNTA RIDOTTA

Il nuovo organo avrà quattro assessori più il sindaco

LUCA MORESCO

BREVE SEDUTA DEL consiglio comunale lo scorso 10 settembre con soli quattro punti all'ordine del giorno. L'argomento principale di discussione è stata la presa di posizione contro la proposta di modifica della delibera di giunta provinciale relativa al deposito di materiali edili nell'area ex Gamberoni a nord dell'abitato, di cui si tratta estesamente nell'articolo centrale del notiziario.

In apertura di seduta il consiglio ha provveduto a modificare lo statuto comunale per uniformarlo alle nuove disposizioni in materia elettorale contenute nella nuova legge regionale. Dalle prossime elezioni infatti la giunta sarà formata da soli quattro assessori più il sindaco. Sarà possibile inoltre nominare assessori esterni in numero non superiore a due sui cinque totali.

L'assemblea ha provveduto anche alla riconferma di Othmar Heinz, Luca Moresco e Roland Pichler quali membri della commissione comunale per l'assegnazione degli alloggi dell'edilizia sociale provinciale.

È stata infine approvata la sostituzione all'interno della commissione edilizia comunale del membro supplente del dottor Hugo Wegher. Il dottor Gerd Holzknacht è nominato in sostituzione del membro uscente, la dottoressa Gerlinde von Fioreschy Hager. 🗳️



interbau
STYLING & DESIGN

www.interbau.it
Auer-Max-Valier-Str. 11
0471-802016

KVW INFO

Liebe Familie,

Sie haben auch 2014 die Voraussetzung und die Absicht, das Familiengeld der Region zu beantragen?

Dann möchten wir Sie daran erinnern, dass Sie zuerst die EEVE-Erklärung erstellen müssen, um anschließend den Antrag für das Familiengeld stellen zu können. Bedenken Sie bitte, dass die EEVE die Grundvoraussetzung ist, um die Verlängerung des Familiengeldes beantragen zu können.

Ihren Termin können Sie einfach und bequem online unter www.kvw.org vereinbaren.

Natürlich können Sie uns auch wie gewohnt telefonisch kontaktieren. Sie erreichen uns von Montag bis Donnerstag von 08:15 – 12:15 Uhr und von 14:00 – 16:15 Uhr und am Freitag von 08:15 – 12:15 Uhr unter folgender Telefonnummer:
Neumarkt 0471 820 033.

Mit freundlichen Grüßen
Dr. Christian Bosin
Direktor Steuerbeistandszentrum

KVW INFO

Gentile famiglia,

anche per il 2014 avete i requisiti e l'intenzione di richiedere l'assegno provinciale al nucleo familiare?

Allora cogliamo l'occasione per ricordarVi che, per prima cosa, dovete redigere la DURP e, dopo, presentare richiesta per il suddetto assegno. Vi preghiamo di considerare che la DURP costituisce il presupposto fondamentale per la domanda di rinnovo di questa sovvenzione.

Potete fissare comodamente un appuntamento collegandoVi al sito www.kvw.org.

Oppure contattandoci telefonicamente dal lunedì al giovedì dalle 08:15 alle 12:15 e dalle 14:00 alle 16:15 e al venerdì dalle 08:15 alle 12:15 ai seguenti numeri:
Egna 0471 820 033.

Cordiali saluti
Dr. Christian Bosin
Direttore del CAF



GEMEINDEAUSSCHUSS

06.08.2014

REINIGUNGSDIENST

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Reinigung der Sicherheitsgläser der öffentlichen Bogenlauben beim Hotel Amadeus einmal monatlich für den Zeitraum bis 30.06.2015, zum Gesamtbetrag von monatlich Euro 61,00 erteilt.

GLASFASERNETZ

Dem Studio In.ge.na. – Rudi Bertagnoli wurde der Auftrag für die Planung sowie die Sicherheitskoordination in Planungs- und Ausführungsphase der Arbeiten zur Unterverteilung des Glasfasernetzes (Breitband) im Gemeindegebiet von Auer für den Anschluss der öffentlichen Gebäude, zum Gesamtbetrag von Euro 16.488,71 erteilt.

ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Dem Studio Cavaliere – Dr. Ing. Cavaliere Andreas wurde der Auftrag für die Bestandserhebung der Elektroanlagen, die Ausarbeitung des Elektroausführungsprojektes, die Durchführung der Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend die Anpassung der Elektroanlagen des italienischen Kindergartengebäudes an die Brandschutzbestimmungen zum Gesamtbetrag von Euro 3.032,43 erteilt.

Herrn Dr. Ing. Livio Tarantino aus Bozen, gemäß Angebot vom 30.7.2014, den Auftrag für die Überprüfung des Elektroausführungsprojektes, betreffend die Anpassung der Elektroanlagen des italienischen Kindergartengebäudes an die Brandschutzbestimmungen, zum Gesamtbetrag von Euro 1.015,04 zu erteilen.

GRUNDSCHULGEBÄUDE

Der Firma Rebus GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Ausführung der akustischen Maßnahmen im Grundschulgebäude, zum Gesamtbetrag von Euro 2.938,98, erteilt.

BLUMENKÄSTEN TRUIDN

Der Firma Greenplan d. Moletta Giuseppe wurde der Auftrag für die Pflanzung von zwei Blumenkästen im Truidn, zum Gesamtbetrag von Euro 661,24, erteilt.

GEMEINDEPOLIZEI

der Firma Holzner Edith Workin wurde der Auftrag zur Lieferung von professionellen Arbeitsschuhen für die Gemeindepolizei, zum Betrag von Euro 217,87, zuzüglich 22% MwSt., erteilt.

13.08.2014

BILDUNGSAUSSCHUSS

Dem Bildungsausschuss Auer den von der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol wurde für das Jahr 2014 der Beitrag in Höhe von Euro 3.756,00 genehmigt und ausgezahlt.

TRINKWASSERLEITUNG UND KANALISIERUNG

Der vom Bauleiter Dr. Ing. Günther Veider erstellte Endstand der Arbeiten betreffend die Erneuerung der

Trinkwasserleitungen und Kanalisierungen sowie Errichtung des Regenwasserhauptsammlers im Bereich: Heide/St.-Peter-Weg/Branzoller Graben in Höhe von insgesamt Euro 962.293,67 wurde genehmigt.

SCHULAUSSPEISUNGSDIENST

Der Einzelfirma Casal Ruth aus Auer wurde die Führung des Schulausspeisungsdienstes für die Studenten der Fachoberschule für Landwirtschaft und Wirtschaftsfachoberschule Auer während des Schuljahres 2014/15 erteilt.

KINDERTAGESSTÄTTE

Der Firma Respi OHG aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des zeitweiligen Ausspeisungsdienstes für die Kindertagesstätte in Auer, zum voraussichtlichen Betrag von ca. Euro 1.200,00, erteilt.

DEUTSCHER KINDERGARTEN

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag zur Lieferung von Geschirr für den deutschen Kindergarten, zum Gesamtbetrag Betrag von Euro 649,00, erteilt.

BEITRAG

Zugunsten des Vereins der Vereine aus Auer wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 3.000,00 für die Veranstaltung *Tunnel Opening* am 27.9.2013 und 28.9.2013 anlässlich der Eröffnung der Umfahrungsstraße von Auer gewährt und ausgezahlt.

SOLDATENFRIEDHOF

Der Entwurf des Abkommens, abzuschließen zwischen der Gemeinde Auer und dem Verteidigungsministerium, *Commissariato Generale Ono-*

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

ranze Caduti in Guerra, betreffend die Wartung und Instandhaltung des Soldatenfriedhofes von Auer für den Zeitraum 01.05.2014 bis 30.04.2015, wurde genehmigt.

EISLAUFPLATZ

Der Firma Engo GmbH aus Terenten wurde der Auftrag für die Lieferung von Plexiglasscheiben für den Eislaufplatz, zum Gesamtbetrag von Euro 3.282,20, erteilt.

GLASFASERNETZ

Der Firma Teknoib aus Auer wurde der Auftrag für die Glasfasernetzverbindung zwischen der Landwirtschaftsschule und der Musikschule, zum Gesamtbetrag von Euro 2.080,10, erteilt.

BIBLIOTHEK

Der Firma Pedacta GmbH aus Lana wurde der Auftrag für die Lieferung von Regalsystemen für die Bibliothek zum Betrag von Euro 434,08 erteilt. Der Firma Südtiroler Buchhandlung aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von Büchern für die Bibliothek, zum Gesamtbetrag von Euro 961,56, erteilt. Der Firma Deco Service aus Auer wurde der Auftrag für die Anbringung von Klebeschriften beim Eingang der Bibliothek, zum Gesamtbetrag von Euro 281,82, erteilt.

ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Der Firma Perfekta Soc. Coop. aus Bozen wurde der Auftrag für die Durchführung des Reinigungsdienstes im italienischen Kindergarten zum Gesamtbetrag von Euro 3.933,28, erteilt.

DEUTSCHER KINDERGARTEN

Der Tischlerei Tiefenthaler & Co. OHG aus Bozen wurde der Auftrag für die Tischlerarbeiten für die Anpassung der Garderobe des deutschen Kindergartens an den bereits bestehenden Bänken, zum Gesamtbetrag von Euro 1.171,20 erteilt.



Bewässerungsfilter für den Park Heide

Der Firma Haas GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung von zwei Eingangsmatten für den deutschen Kindergarten, zum Betrag von Euro 597,80, erteilt.

20.08.2014

ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag zur Lieferung von Geschirr für den italienischen Kindergarten, zum Gesamtbetrag von Euro 638,20, erteilt.

BAUHOF

Der Firma Corpus GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von 10.000 grünen kleinen Wegwerfsäcken und 10.000 schwarzen Wegwerfsäcken für die Müllentsorgung, zum Gesamtbetrag von Euro 3.660,00, erteilt.

PARK HEIDE

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung des Bewässerungsfilters für den Park Heide zum Gesamtbetrag von Euro 802,76, erteilt. 

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

| DEMOGRAFISCHE ÄMTER (Melde-, Standes- und Wahlamt) UFFICI DEMOGRAFICI (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale) | |
|---|---|
| Montag / Lunedì | 07:30 – 12:30 |
| Dienstag / Martedì | 08:00 – 12:30, 14:30 – 16:30 |
| Mittwoch bis Freitag / Da mercoledì a venerdì | 08:00 – 12:30 |
| ALLE ANDEREN ÄMTER TUTTI GLI ALTRI UFFICI | |
| Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì | 08:30 – 12:30 |
| Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio | 14:30 – 16:30 (außer Lizenzamt / escluso ufficio licenze) |
| URBANISTIK- UND BAUBEREICH SETTORE URBANISTICO ED EDILIZIO | |
| Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì | 10:00 – 12:30 |
| Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio | 14:30 – 16:30 |



GIUNTA COMUNALE

06.08.2014

SERVIZIO DI PULIZIA

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico della pulizia dei vetri di sicurezza dei portici pubblici presso l'Hotel Amadeus una volta al mese per il periodo fino al 30.06.2015, per un importo mensile complessivo di Euro 61,00.

FIBRA OTTICA

Allo studio In.ge.na. – Rudi Bertagnoli, è stato affidato l'incarico per la progettazione e il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione dei lavori inerenti la ripartizione della rete in fibra ottica (banda larga) nel territorio del comune di Ora per l'allacciamento degli edifici pubblici, per l'importo complessivo di Euro 16.488,71.

SCUOLA PER L'INFANZIA ITALIANA

Allo studio Cavaliere – dott. Ing. Cavaliere Andrea, è stato affidato l'incarico per il rilievo dello stato di fatto degli impianti elettrici, l'elaborazione del progetto esecutivo degli impianti elettrici, l'esecuzione della direzione dei lavori e redazione del conto finale riguardanti l'adeguamento degli

impianti elettrici dell'edificio della scuola materna italiana alle normative antincendio, per l'importo complessivo di Euro 3.032,43. All'ing. Livio Tarantino di Bolzano è stato affidato l'incarico per la verifica del progetto esecutivo degli impianti elettrici e l'adeguamento degli impianti elettrici dell'edificio della scuola materna italiana alle normative antincendio per complessivi Euro 1.015,04.

SCUOLA ELEMENTARE

Alla ditta Rebus Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la realizzazione degli interventi per l'acustica nella scuola elementare, per l'importo di complessivi Euro 2.938,98.

FIORIERE NEL TRUIDN

Alla ditta Greenplan di Moletta Giuseppe con sede ad Ora è stato affidato l'incarico diretto per l'installazione di due fioriere nel Truidn per l'importo complessivo di Euro 661,24.

VIGILI COMUNALI

Alla ditta Holzner Edith Workin di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di scarpe professionali per i vigili comunali, per l'importo di Euro 217,87.

13.08.2014

BILDUNGSAUSSCHUSS

A favore dell'associazione *Bildungsausschuss Auer* è stato concesso il contributo per l'anno 2014 in misura di Euro 3.756,00, assegnato dalla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per l'anno 2014.

ACQUEDOTTI E FOGNATURE

È stato approvato lo stato finale dei lavori riguardanti il rinnovo degli acquedotti e fognature nonché costruzione del collettore principale per le acque bianche nel tratto Heide/via S. Pietro/Fossa di Bronzolo, elaborato dal direttore dei lavori, l'ing. Günther Vieider, per l'importo complessivo di Euro 962.293,67.

REFEZIONE SCOLASTICA

Alla ditta individuale Casal Ruth di Ora è stato affidato l'incarico per il servizio di refezione scolastica per gli studenti dell'Istituto tecnico agrario e l'Istituto tecnico economico Ora durante l'anno scolastico 2014/15.

MICROSTRUTTURA PER L'INFANZIA

Alla ditta Respi Snc di Ora è stato affidato l'incarico diretto per il servizio temporaneo di refezione per la microstruttura per l'infanzia, per l'importo previsto di ca. Euro 1.200,00.

SCUOLA DELL'INFANZIA TEDESCA

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico per la fornitura di stoviglie per la scuola dell'infanzia tedesca, per l'importo complessivo di Euro 649,00.

CONTRIBUTO

A favore dell'associazione *Verein der Vereine* di Ora è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 3.000,00 per l'organizzazione della manifestazione *Tunnel Opening* svolta

Wir halten Ihre schönsten Erinnerungen fest!  Conserviamo i Vostri ricordi più preziosi!

Ihr Foto auf
Poster | Acrylgas | Leinwand
Aluminium | Dibond | Glas
& persönliche Beratung

Vostra foto su
Poster | acrilico | tela
alluminio | dibond | vetro
& consulenza personale

gewerbezone plattl 13
zona produttiva plattl 13
auer ora tel 0471 811226
www.decoservice.it

DECO Service

il 27.9.2014 e 28.9.2014 in occasione dell'apertura della circonvallazione di Ora.

CIMITERO MILITARE

È stato approvato lo schema di convenzione, da stipulare fra il Comune di Ora e Ministero della Difesa, Commissariato Generale Onoranze Caduti in Guerra, relativa all'erogazione del servizio di custodia e manutenzione del cimitero militare di Ora per il periodo dall'1.05.2014 al 30.04.2015.

CAMPO DI GHIACCIO

Alla ditta Engo Srl di Terento è stato affidato l'incarico per la fornitura di elementi in Plexiglas per il campo di ghiaccio, per l'importo complessivo di Euro 3.282,20.

COLLEGAMENTO IN FIBRA OTTICA

Alla ditta Teknoiob di Ora è stato affidato l'incarico per il collegamento in fibra ottica tra la Scuola Agraria e l'Istituto Musicale, per l'importo di complessivi Euro 2.080,10.

BIBLIOTECA

Alla ditta Pedacta GmbH di Lana è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di scaffali per la biblioteca, per l'importo di complessivi Euro 434,08. Alla ditta Südtiroler Buchhandlung di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di libri per la biblioteca, per l'importo di Euro 961,56. Alla ditta Deco Service di Ora è stato affidato l'incarico diretto per l'applicazione di scritte presso l'entrata delle biblioteche per l'importo complessivo di Euro 281,82.

SCUOLA MATERNA ITALIANA

Alla ditta Perfekta Soc. Coop. di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'esecuzione del servizio di pulizia a fondo presso la scuola materna italiana per l'importo complessivo di Euro 3.933,28.

SCUOLA MATERNA TEDESCA

Alla falegnameria Tiefenthaler & Co. Snc è stato affidato l'incarico diretto per lavori da falegname per adeguare il guardaroba alle panche esistenti presso la scuola per l'infanzia in lingua



PETER SIMONINI

La scuola d'infanzia italiana

tedesca, per l'importo di complessivi Euro 1.171,20. Alla ditta Haas Srl di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di due zerbini d'entrata per la scuola per l'infanzia in lingua tedesca, per l'importo complessivo di Euro 597,80.

20.08.2014

SCUOLA MATERNA ITALIANA

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico per la fornitura di stoviglie per la scuola dell'infanzia italiana, per l'importo complessivo di Euro 638,20.

CANTIERE COMUNALE

Alla ditta Corpus S.r.l. di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di 10.000 pezzi di piccoli sacchetti verdi e 10.000 pezzi di sacchetti neri a perdere per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani per l'importo di Euro 3.660,00.

PARCO HEIDE

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura del filtro dell'impianto d'irrigazione del parco Heide, per l'importo complessivo di Euro 802,76. 

Sehen Sie die Welt mit anderen Augen! Der Brillenspezialist!



Optik KOFLER
by Flaim

Individuelle Anpassung Ihrer Gleitsichtbrille

PERFEKT SEHEN

PERFEKT AUSSEHEN

MIT ZUFRIEDENHEITSGARANTIE

Goldgasse 28/a · KALTERN · Tel. 0471 96 11 41 · www.optik-kofler.it
Mo-Sa 8.30 - 12.30 Uhr / Mo-Fr 15.00 - 19.30



Gruppenfoto der Teilnehmer beim Ausflug nach Mantua

SÜDTIROLER BÄUERINNENORGANISATION

SOMMERFAMILIENAUSFLUG IN DIE GEGEND VON MANTUA

Besichtigung einer Käserei und Bootsfahrt auf dem Mincio

DER ORTSBÄUERINNENAUSSCHUSS

ES GAB HEUER im Sommer nicht viele Schönwettertage, einer davon jedoch begleitete unsere alljährlich stattfindende Sommerlehrfahrt, dieses Mal nach Goito in die Gegend von Mantua zur Besichtigung des *Caseificio San Pietro*. Gegen 10 Uhr hatten wir eine Führung durch die Käserei vorgemerkt und Simona, die Verantwortliche für die Qualitätssicherheit der Genossenschaft, erwartete uns bereits am Firmeneingang.

Ausgestattet mit der obligatorischen Hygienekleidung wurden wir in 2 Gruppen durch die Hallen geführt, wo uns die einzelnen Produktionsphasen des Grana Padano dop erklärt wurden. Im riesigen Magazin lagern zirka 41.000 Laibe des Grana

Padano und reifen dort zu dem allseits bekannten und beliebten Hartkäse heran.

Nach einer Verkostung von typischen Produkten der Gegend und der Möglichkeit zum Einkauf im hauseigenen Laden fuhren wir weiter nach Curtatone zur *Locanda delle Grazie* um Mittagessen. Im schattigen Garten des Restaurants genossen wir bei einem reichhaltigen Menu den warmen Sommertag und nach ausgiebiger Rast starteten wir gleich hinter dem Gasthof zum nächsten Highlight, der Bootsfahrt auf dem *Lago Superiore* des Mincio. Eineinhalb Stunden fuhren wir mit 2 Booten auf dem See in Richtung Mantua, der Bootsführer erklärte uns die Geschichte dieses einmaligen

Naturschutzgebietes mit typischen Pflanzen und Tieren der Gegend und wir konnten mit eigenen Augen und Ohren die Vielfalt und Geräusche der Landschaft wahrnehmen.

Gegen 18 Uhr machten wir uns auf die Heimreise und wir danken unserem Busfahrer Oswald für die angenehme und sichere Rückkehr nach Auer.

Wir werden uns gewiss auch für nächstes Jahr wieder etwas Tolles einfallen lassen und freuen uns, wenn viele Interessierte an unserem Ausflug teilnehmen. 🐾

Weitere Fotos finden Sie in der Bildergalerie auf der Vereinshomepage unter <http://www.auer-suedtirol.org/gallery.php?verein=Bäuerinnen>.



CHRISTIAN BASSANI

Am Familienfest in Auer nahmen viele Eltern mit ihren Kindern teil

FAMILIENBEIRAT AUER

ERFOLG FÜR FAMILIENFEST IN AUER

Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach

CHRISTIAN BASSANI

ZIEL DES FAMILIENBEIRATS ist es als Dachverband für die im Dorf bereits tätigen Vereine aufzutreten, die sich für Familien einsetzen. Um dieses »Netzwerk« weiter zu stärken veranstaltete der Beirat erstmals ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach. Angeboten wurden zahlreiche Aktivitäten wie etwa Kinderschminken, Salzteigkneten, eine Holzwerkstatt, Slackline und verschiedene Spiele. Auch eine Kletter- Hüpfburg wurde aufgestellt. Um den Schulanfang zusätzlich zu »versüßen« gab es für alle Zuckerwatte und Kuchen sowie Getränke kostenlos.

Am Fest beteiligten sich der Katholische Familienverband Auer, die Ortsgruppe des VKE, die AVS-Jugend, der Verein Come-Up, die Katholische Frauenbewegung und das Eltern-Kind-Zentrum Auer. Unterstützt wurde die Initiative von den Vereinen *El Ballon Club Auer*, *Quelli della notte* und von der Raiffeisenkasse Unterland, Filiale Auer.

Aufgrund des großen Besucher-Zuspruchs und den durchwegs positiven Rückmeldungen will der Familienbeirat Auer auch nächstes Jahr ein Familienfest in Auer veranstalten. 🐾

ÖFFNUNGSZEITEN ELKI ORARI DI APERTURA ELKI

| | | |
|-----------------------|--|---|
| Montag Lunedì | 15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00 | Kinder von 3 bis 6 Jahre Bambini da 3 a 6 anni |
| Dienstag Martedì | 09:00 – 11:00 Uhr ore 09:00 – 11:00 | Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni |
| | 15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00 | Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni |
| Donnerstag Giovedì | 15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00 | Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni |

100° ANNIVERSARIO DELLA PRIMA GUERRA MONDIALE

Nel 2014 ricorre il centesimo anniversario dell'inizio della prima guerra mondiale

MARIAPIA FAUSTINI

È stato allestito in biblioteca un angolino con libri sull'argomento visionabile fino alla fine di novembre. 📖

IL SEGNALIBRO**Libri sulla prima guerra mondiale**

MARIAPIA FAUSTINI



Fame a Bolzano
1914–1919

ETTORE FRANGIPANE



1915–1918

La guerra sugli altipiani
MARIO RIGONI STERN

Il periodo della prima guerra mondiale è stato particolarmente duro per Bolzano. La situazione precipitò drammaticamente quando caddero le prime bombe: alberghi e pensioni furono trasformati in lazzaretti per accogliere i feriti, il rifornimento di generi alimentari si mostrò sempre più difficoltoso e a Bolzano scoppiò una vera e propria carestia.

Questa antologia di scritti, che si avvale della prefazione di Carlo Azeglio Ciampi, mostra come gli episodi più drammatici della Grande Guerra abbiano avuto come teatro soprattutto gli altipiani del Nord-Est. Le testimonianze raccolte sono narrate in prima persona e scritte da soldati e ufficiali di diverso grado, molti dei quali erano grandi scrittori.

ÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK
ORARI DI APERTURA DELLA BIBLIOTECA PUBBLICA

| | |
|----------------------|------------------------------|
| Montag / Lunedì | 14:30 – 17:00 |
| Dienstag / Martedì | 09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30 |
| Mittwoch / Mercoledì | 09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00 |
| Donnerstag / Giovedì | 09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30 |
| Freitag / Venerdì | 09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00 |
| Samstag / Sabato | 09:00 – 11:00 |
| Sonntag / Domenica | 10:00 – 12:00 |
| Tel.: 0471 089 040 | |

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

DER KRIEG KENNT KEIN ERBARMEN**Geschichten und Lieder von Krieg und Frieden**

ELISABETH NITZ

IN DER ZEIT zwischen 1914 und 2014 hat sich die Weltordnung in Europa drastisch verändert. Nicht nur die beiden Weltkriege brachten dramatische Umstürze, auch in den Friedensphasen gab es große Entwicklungen. Dies fand selbstredend auch in Literatur und Musik seinen Niederschlag.

Mit bewegenden und satirischen Textauszügen sowie berührenden und schwungvollen musikalischen Darbietungen aus dieser Zeit soll bei der Veranstaltung *Der Krieg kennt kein Erbarmen – Geschichten und Lieder von Krieg und Frieden* eine Erinnerung über diese Zeitspanne geweckt werden. Die Öffentliche Bibliothek Auer, der Kirchenchor Auer und der Bildungsausschuss Auer laden alle Interessierten ganz herzlich am Tag der Bibliotheken zu diesem erbauenden Abend ein. 📖

TERMIN: Freitag, 24. Oktober 2014 um 20:00 Uhr

ORT: Öffentliche Bibliothek Auer

MITWIRKENDE: Margot Schwiembacher liest die Texte, der Kirchenchor Auer trägt das Liedgut vor.



Kirchenchor Auer

BUCHTIPP DES MONATS**Elisabeth Zöller: Der Krieg ist ein Menschenfresser**

SONJA ABERHAM

100 JAHRE SIND seit dem Beginn des Ersten Weltkrieges vergangen; diesem Ereignis wird auch literarisch in diesem Jahr auf vielfältige Weise gedacht. Auch in der Bibliothek Auer kann man mehrere Bücher zum Thema finden: teils sind es Sachbücher, teils belletristische Bearbeitungen für Erwachsene oder für Jugendliche.

Zur letzten Sparte gehört der Roman *Der Krieg ist ein Menschenfresser*, in dem Elisabeth Zöller über das Schicksal mehrerer junger Menschen den Lesern anschaulich den Ersten Weltkrieg näher bringt. Auf der einen Seite sind da Ferdinand und August, die 1914 begeistert in den Krieg ziehen und

schnell sein Grauen und seine Unmenschlichkeit erleben. Auf der anderen Seite wird die Geschichte von Sophie und Max nach dem Ende des Krieges erzählt: Max kommt verstört von den Kämpfen nach Hause, Sophie bemüht sich nach Kräften, ihm zu helfen – und entdeckt, dass er Zeuge eines Kriegsverbrechen wurde und nun in Gefahr ist ...

Die Einzelschicksale vermitteln ein Gefühl für die Stimmung im Ersten Weltkrieg, die Zeittafel im Anhang fasst die wichtigsten Ereignisse übersichtlich zusammen. Ein gelungener Roman, fesselnd und authentisch, für Jugendliche und Erwachsene absolut lesenswert! 📖

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Farbberatung**
 KURSLEITERIN: **Alexia Wojnar**

Die Aufgabe der Farbberatung liegt darin, den Menschen ihren Farbtyp und die individuelle Wirkung von Farben bewusst zu machen. Wir alle kennen das Phänomen: Ein und dieselbe Farbe wirkt bei verschiedenen Menschen unterschiedlich. Die Erklärung, warum das so ist, ist Aufgabe der Farbberatung.

DATUM: **17.10.2014**
 ZEIT: **14:00 – 17:00 Uhr**
 ORT: **Auer, Bibliothek, Nationalstraße 23, Seminarraum**
 KURSgebÜHR: **39,00 Euro**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Mit Heilkräutern sanft zum Wohlfühlgewicht**
 KURSLEITERIN: **Dora V. Margesin Somvi**

Heilkräuter sind Multitalente, die uns auch beim Abnehmen helfen können. Salbei, Zinnkraut und Co. enthalten zahlreiche hochwirksame Pflanzenstoffe, die die Fettverbrennung steigern, die Entschlackung in unserem Organismus vorantreiben und auch das Hungergefühl reduzieren.

DATUM: **Di. 21.10.2014**
 ZEIT: **19:30 – 21:30 Uhr**
 ORT: **Auer, Bibliothek, Nationalstraße 23, Seminarraum**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Frische selbstgemachte Pasta**
 KURSLEITERIN: **Sandra Gasperotti**

Selbstgemachte Pasta ist nicht nur ein Genuss pur, sie ist auch schnell zubereitet und mit verschiedenen Saucen eine abwechslungsreiche Alternative zu anderen Gerichten. Mit selbstgemachter Pasta kann man hervorragend Ravioli, Tortellini, Lasagne, Tagliatelle und vieles mehr zubereiten. Mit wenigen Zutaten und ein bisschen Übung zaubert man in kurzer Zeit eine gesunde und ausgewogene Mahlzeit.

DATUM: **Mi. 22.10.2014**
 ZEIT: **19:00 – 23:00 Uhr**
 ORT: **Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche**
 KURSgebÜHR: **42,00 Euro**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Meine Gemeinde**
 KURSLEITER: **Christoph Gufler**

Dieser Vortrag richtet sich an alle Bürger, denen ihre Heimatgemeinde ein Anliegen ist. Es werden konkrete Beiträge aus den Bereichen der Kinder-, Familien-, Jugend-, Senioren- und Kulturarbeit vorgestellt und Maßnahmen aufgezeigt, wie aus einem Neben- ein Miteinander werden kann.

DATUM: **23.10.2014**
 ZEIT: **19:00 - 21:00 Uhr**
 ORT: **Auer, OFL Happacherhof, Fuchsloch 20, Versammlungsraum**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Archäologische Neufunde von Castelfeder und Umgebung**
 KURSLEITERIN: **Catrin Marzoli**

Die in den letzten Jahren vom Amt für Bodendenkmäler durchgeführten archäologischen Ausgrabungen haben zu beachtlichen Neufunden geführt. In Auer wurde eine kupferzeitliche Körperbestattung ausgegraben, am Fuß des Hügels von Castelfeder frühmittelalterliche Körpergräber und ein Abschnitt einer vermutlich römerzeitlichen Straße.

DATUM: **Fr. 24.10.2014**
 ZEIT: **20:00 – 21:30 Uhr**
 ORT: **Auer, OFL Happacherhof, Fuchsloch 20, Versammlungsraum**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Zeichnen - Basis für jede Malerei für Anfänger und Fortgeschrittene**
 KURSLEITERIN: **Erwin Dariz**

Zeichnen ist die Grundlage für bildnerisches Gestalten: Grafik, Malerei, aber auch Plastik. Es ist die direkteste Art, Vorstellungen umzusetzen. Eine Zeichnung kann aber auch für sich selbst schon ein vollkommenes Werk sein. Um frei aus der Vorstellung oder nach Vorlage zeichnen zu können, benötigt man verschiedene Grundkenntnisse. Technik und Material können dabei eine Hilfe sein.

DATUM: **Mi. 05., 12., 19., 26. und 29.11.2014**
 ZEIT: **20:00 – 22:30 Uhr**
 ORT: **Auer, Vereinslokal Unterlandler Freizeitmaler**
 KURS GEBÜHR: **120,00 Euro**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Gefäße aus Wachs**
 KURSLEITERIN: **Martha Spornberger**

Sie fertigen Gefäße mit unterschiedlichen Materialien wie Papier und Wachs. Die fertigen Gefäße können mit unterschiedlichen Naturmaterialien geschmückt werden oder dienen als Lichtobjekte. Es werden verschiedene Techniken des Blumenstellens und -steckens vermittelt, so dass auch mit wenig Material eine festliche Wirkung entsteht.

DATUM: **Sa. 08.11.2014**
 ZEIT: **14:00 – 17:00 Uhr**
 ORT: **Auer, Gartenbau Spornberger**
 KURS GEBÜHR: **29,00 Euro**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

VOLKSHOCHSCHULE AUER

KURS: **Essen & Trinken**
 KURSLEITERIN: **Rita Mairhofer Bernardi**

Schnell, einfach, gesund ... Rezeptideen für Berufstätige. Eine gesunde, vollwertige Kost kann in der Zubereitung einfach und schnell sein, mit Rezepten, die nicht viel Zeit erfordern und trotzdem unsere tägliche Ernährung mit allen wichtigen Inhaltsstoffen bereichern. Wir kochen gemeinsam einfache, schnelle Vollwertrezepte und bereiten herzhaft Frischkostsalate zu.

DATUM: **Do. 13.11.2014**
 ZEIT: **19:00 – 23:00 Uhr**
 ORT: **Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche**
 KURS GEBÜHR: **42,00 Euro**

ANMELDUNG: **Tel. 0471 061 444**

FAMILIENWANDERTAG DER HANDWERKER**Der Ausflug führte ins Pfossental (Schnals)**

JOHANNA FALSER

DIE HEURIGE WANDERUNG führt uns zum Eishof, ins hinterste Eck des Pfossentales – ein geeignetes Ziel für Entspannung und Relax. Der Eishof war bis 1897 ganzjährig bewohnt und galt als höchstgelegene Dauersiedlung in den Ostalpen. Mittlerweile ist es ein beliebtes Ausflugsziel für Familien sowie Etappenziel der Tourenger geworden.

Das schöne Wetter stand auf der Seite der Handwerker, so konnten wir die einmalige, naturbelassene Landschaft genießen.

Wir starteten bei der Jägerrast in Vorderkaser, über den Wirtschaftsweg gelangten wir nach Mitterkaser und weiter zu dem 2.013 m hoch gelegenen Eishof, wo wir unser wohlverdienstes Mittagessen einnahmen. Ein Watter und Fachsimpeln nach dem Essen durfte nicht fehlen – einige sportlich-aktive Handwerker erkundeten inzwischen noch die höher gelegene, faszinierende Bergwelt.

Talauswärts wurden noch bei den Stationen entlang des Weges die Gepflogenheiten des Tales erkundet. 🐾



Im Bild ein Teil der Gruppe, die am Familienwandertag teilnahm



Heizungs- und Sanitäranlagen
Detailverkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044
www.roner.info - info@roner.info

ZITAT

—

»Deine ZUKUNFT ist,
wozu du sie machen willst.
Zukunft heißt wollen«

—

DALAI LAMA

53. ALTHANDWERKERTREFFEN

17 Auer Althandwerker beteiligten sich

JOHANNA FALSER

AM 20. JULI war es wieder soweit: das 53. Althandwerkertreffen auf Landesebene. Wiederum trafen sich an die 1000 Teilnehmer aus ganz Südtirol bei herrlichem Wetter in Sterzing. Auch die diesjährige Ausgabe des Althandwerkertreffens stand ganz im Zeichen des gemütlichen Beisammenseins und der Gemeinschaft. Vom Unterland nahmen 98 Althandwerker teil, davon 17 Aurer Althandwerker.

Folgendes Programm stand auf der Tagesordnung:

- Eintreffen der Gäste und Registrierung im Deutschhaus Sterzing.
- Köstlicher Aperitif mit musikalischer Begleitung.
- Heilige Messe in der nahegelegenen Pfarrkirche *Zu Unserer Lieben Frau im Moos* von Sterzing (größter Sakralbau von Innsbruck bis Trient)
- Grußworte der Ehrengäste im Deutschhaus.
- Gemeinsames Mittagessen
- Prämierungen der ältesten Althandwerker des Landes
- Tanzmusik

Nach Abschluss des Festprogramms konnten Ausflugs- und Unterhaltungsmöglichkeiten in Sterzing und Umgebung erkundet werden.

Auf der Rückfahrt ließen die Althandwerker aus dem Bezirk Unterland diesmal im Gwürzkerker in Tramin den Tag mit einer Marende gesellig ausklingen. 🍷

italiaMo
servizi in lingua italiana

Übersetzungen aus dem Deutschen
und dem Englischen

Textproduktion für Werbeflyer,
Broschüren, Internet

Überarbeitung und Korrektur von Texten
Nachhilfe - Aufgabenhilfe - Konversation
Sprachaufenthalte für Kinder und Jugendliche

dr. massimiliano galli
montan (BZ) - kalditsch 26
0471 819684 - 349 0965242 - elsenhof@tin.it

CHANCENGLEICHHEIT FÜR AUER

Landesbeirat für Chancengleichheit und das Frauenbüro in Zusammenarbeit mit dem Beirat für Chancengleichheit Gemeinde Auer

FRAU UND RENTE
SAG JA ZU DEINER ZUKUNFT!

Das beitragsbezogene Rentensystem und die demografische Entwicklung zwingen uns alle zum Umdenken in der Rentenvorsorge. Und die aktuellen Rentenreformen verschärfen die Situation vor allem für Frauen. Denn mit der Gründung einer Familie wächst das Glück, aber erfahrungsgemäß auch die Versorgungslücke in der Rentenbiografie der Frauen.

Im Gegensatz zu den Männern: Mutterschaft, Rückzug aus dem Erwerbsleben, Teilzeitarbeit. Schrittweise, aber noch zu schleppend laufen die Maßnahmen, die den Aufholprozess beschleunigen: gleichberechtigte Einkommen, Karriereförderung, Kinderbetreuungseinrichtungen, Väterkarenz.

Doch bis diese Maßnahmen greifen, könnte es für viele von uns zu spät sein. Denn vereinfacht gesagt gilt der Grundsatz: das was ich einzahle, ist die Basis für das, was ich ausbezahlt bekomme und die Mindestrente ist abgeschafft. Deshalb heißt es für uns Frauen: rechtzeitig vorsorgen – am besten noch vor der Geburt eines Kindes oder der Pflege – die Finanzplanung angehen und die Absicherung intelligent und flexibel lösen.

REFERENTIN: **Judith Gögele**
(Abteilungsleiterin)

Kommunikation, Information und Beratung
Pensplan Centrum AG

ORT: **Auer – Bibliothek**

DATUM: **Donnerstag, 30. Oktober 2014**

UHRZEIT: **20:00 Uhr**



Jugenddienst Unterland mit Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER JUGENDDIENSTE

SOMMERGESPRÄCHE DER ARBEITSGEMEINSCHAFT MIT DEN 20 JUGENDDIENSTEN

Gemeinsame Bedürfnisse und Anliegen erörtert

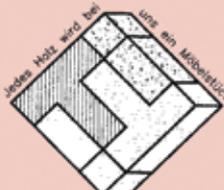
VERENA HAFNER

BEREITS ZUM ZWEITEN Mal fanden heuer die Sommergespräche der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste mit ihren Mitgliedern, den 20 Jugenddiensten, statt. Die Themenpalette reichte von den verschiedenen Sommerprojekten über den Zukunftsprozess *Jugenddienste 2020* bis hin zu bürokratischen Themen wie Arbeitssicherheit und den gesellschaftlichen Herausforderungen der nächsten Jahre.

»Die Jugenddienste können als Motor in Prozessen der Kinder- und Jugendarbeit bezeichnet werden. Bedürfnisse und lokale Begebenheiten werden in der täglichen Arbeit miteinbezogen und die Jugenddienste arbeiten praxisnah, da sie flexibel auf die jeweiligen regionalen Voraussetzungen bzw. Anforderungen reagieren können«, so Karlheinz Malojer, Geschäftsführer der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD). Die AGJD umschließt die 20 Jugenddienste Südtirols zu einem landesweiten Netzwerk. Die AGJD wurde 1998 gegründet mit dem Ziel den Jugenddiensten bestmöglich unter die Arme zu greifen, diese zu fördern und zu begleiten, so dass die Jugenddienste weiterhin 100 Prozent in ihre Vision stecken können: junge

Menschen dabei zu unterstützen, so dass sich diese zu mündigen Persönlichkeiten entwickeln, die selbstbestimmt und mitverantwortlich ihr Leben und die demokratische Gesellschaft gestalten.

Die AGJD nutzte die Sommermonate für ein intensives Gespräch mit den 20 ehrenamtlichen Vorständen und dem jeweiligen Geschäftsführer des Jugenddienstes. Anliegen an die AGJD, konkrete Maßnahmen, welche die Arbeit vor Ort erleichtert, aber auch künftige Herausforderungen und gesellschaftliche Themen wurden gemeinsam diskutiert. »Wir sind der Zusammenschluss der 20 Jugenddienste auf Landesebene. Deshalb ist es uns wichtig, auch vor Ort unterwegs zu sein umso auch die Bedürfnisse unserer Mitglieder besser erfassen zu können.«, unterstreicht Karlheinz Malojer die Wichtigkeit dieser Sommergespräche. Gemeinsame Bedürfnisse und Anliegen können so durch die AGJD auf Landesebene im Netzwerk der Jugendarbeit vertreten werden und auch bei Philipp Achammer, dem zuständigen Landesrat, deponiert werden. 🐾



Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**

ZITAT

—

»MÜSSIGGANG macht
keinen Spaß,
wenn man nicht zu tun hat«

—

JEROME K. JEROME

1914–2014

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

1914–2014

Heimat verloren – Heimat gewonnen? Option der Südtiroler 1939

ZWISCHEN DEN BEIDEN Fronten der Dableiber und Optanten gab es viele, denen die Entscheidung schwer fiel, denn entschied man sich zu gehen, dann war man ein Heimatverräter, weil man den Grund und Boden und die Dorfgemeinschaft verließ, in der man selbst und schon die eigenen Väter gelebt hatten. Entschied man sich zu bleiben, dann war man ebenso ein Heimatverräter, denn man stellte sich so auf die Seite des italienischen Regimes, die Seite der Unterdrücker. Aufgehetzt von den Propagandatreibenden beider Sei-

ten kam es zu zerrütteten Freundschaften und auseinander gerissenen Familien. Es war eine Zeit des Schreckens und der Feindschaften, die Südtiroler waren zu Spielfiguren geworden, auf einem Schachbrett welches Hitler-Mussolini-Pakt hieß.

Auch die Brennende Lieb (Geranie), die bis heute viele Höfe und Häuser in Südtirol im Sommer schmückt, wurde zu Propagandazwecken verwendet. In Gedichtform sollte mit diesem Wahrzeichen der Bauern für die jeweilige Seite geworben werden. 🌸

VERSION DER DABLEIBER

HANS EGARTER

Am Erker blühet wie immer
Die leuchtende »Brennende Lieb«
Die Treue zur Heimat war stärker,
Wie jauchzen wir, dass sie uns blieb.

O blühe und leuchte Du Blume –
Ein Zeichen der Treue Du bist!
Und künde, dass Glaube und Heimat
Das Höchste für uns ist.

VERSION DER OPTANTEN

KARL FELDERER

So reiet vom sonnigen Erker
Die letzte brennende Lieb;
Die Treue zu Deutschland war stärker,
Das heiligste, was uns blieb.

Wir nehmen sie mit im Herzen,
Für andere dereinst Symbol;
Sie stille des Heimweh Schmerzen:
Leb wohl, du mein Südtirol!

HANS EGARTER wurde am 20. April 1909 am Stundelhof in Niederdorf geboren und wuchs dort auf. Wie für viele Intellektuelle bäuerlicher Abstammung, verlief auch sein Zugang zu höherer Bildung über kirchliche Bildungseinrichtungen. Er studierte am Vinzentinum in Brixen, brach die Ausbildung aber nach nur zwei Jahren ab. Er wurde nicht Priester, sondern arbeitete einige Jahre als Mesner und dann beim katholischen Athesia-Verlag als Journalist. Hans Egarter war Leiter der Südtiroler Widerstandsbewegung *Andreas-Hofer-Bund*. Diese Widerstandsbewegung gegen die Umsiedlung der Südtiroler ins Deutsche Reich formierte sich nach der Option im November 1939 aus *Dableibern*.

KARL FELDERER wurde am 17. Mai 1895 in Margreid geboren und verstarb am 3. März 1989 in Bozen. 1926, in der Zeit der Unterdrückung der deutschsprachigen Südtiroler durch den italienischen Faschismus, verfasste Felderer das *Bozner Bergsteigerlied (Wohl ist die Welt so groß und weit ...)*, das in den folgenden Jahrzehnten große Bekanntheit erlangte.

1914–2014

BILDUNGS-AUSSCHUSS AUER

1914–2014

Zeit des Wandels

ELISABETH NITZ

VOR HUNDERT JAHREN begann der 1. Weltkrieg. Dieses Gedenkjahr ist für den Bildungsausschuss Auer ein Anlass, Geschichte lebendig werden zu lassen und sie mit der Gegenwart in Verbindung zu bringen.

Anbei ein Interview mit Margot Schwiembacher. Sie wird am 24. Oktober 2014 in der Öffentlichen Bibliothek Auer Geschichten von Krieg und Frieden lesen. Dazu gibt der Kirchenchor Auer Lieder zum Besten. 📖

Zum Gedenkjahr des Beginns des 1. Weltkrieges erschienen Berge von Büchern, die von diesem Ereignis erzählen. Frau Schwiembacher, welches hat Sie am meisten beeindruckt?

MARGOT SCHWIENBACHER: Es sind mehrere Bücher, die ich interessant fand, weil sie verschiedene Aspekte des *Großen Krieges* beleuchten, der ja in den beteiligten Ländern sehr unterschiedlich wahrgenommen wurde. Besonders beeindruckt hat mich der Roman *Süß und ehrenvoll* von Avi Primor. Der Autor schildert anhand des Schicksals zweier junger Männer ein Kapitel dieses Krieges, von dem ich noch wenig wusste. Ludwig stammt aus einer wohlhabenden großbürgerlichen Familie aus Frankfurt, Louis ist ein Bäckersohn aus Bordeaux; beide sind gerade volljährig, jung, verliebt, voller Tatendrang, beide kommen sie an die Front – und beide sind jüdischer Abstammung, stehen sich nun aber als Feinde gegenüber. Der Autor hat sich in diesem Roman auf viele historische Dokumente gestützt und gut herausgearbeitet, wie sich die Kriegsbegeisterung in böses Erwachen wandelte. Besonders verwirrend war die Situation für junge Juden: Man gab ihnen das Gefühl, sie würden nun als Soldaten endgültig dazugehören, würden nicht mehr ausgegrenzt und als »undeutsch« abgestempelt. Deshalb waren viele von ihnen auch so kaisertreu und patriotisch. Eine große tragische Illusion, wenn man sich den weiteren Verlauf des 20. Jahrhunderts anschaut ...



Margot Schwiembacher

Sie haben bereits viele Bücher zur Thematik Krieg gelesen. In welchem wird nach Ihrem Empfinden der persönlichen Kriegs-Dramatik ein besonders menschliches Antlitz gegeben?

MS: Das Autorenpaar Sonya und Yury Winterberg haben sich in mehreren ihrer Bücher mit den Kinderschicksalen im Krieg befasst. Für ihr Buch *Kleine Hände im Großen Krieg* haben sie eine große Fülle an Quellen verwendet: aus Archiven, aus Briefen, aus Tagebuchaufzeichnungen – unter anderem auch jenen von Yurys Großmutter. Aber

auch Feldpostkarten, Kinderbücher, Kinderzeichnungen und Fotos wurden verwendet; Dokumente aus allen europäischen Ländern, aber auch aus USA und Übersee.

Die Lektüre berührt deshalb so sehr, weil Kinder ja mit einem besonderen Blick auf die Welt schauen: Vieles können sie nur erahnen, sie spüren die Bedrohung, die Angst und entwickeln gleichzeitig auch Strategien, um durch Fantasie und Spiel damit umzugehen. Oft denken sie sich abstruse Erklärungen aus, um das Schweigen der Erwachsenen zu deuten. Sehr deutlich wird auch, wie Kinder durch Bücher und Schule indoktriniert und oft zu einem blinden »Hurra-Patriotismus« verführt wurden.

Können es Ihrer Meinung nach Bücher überhaupt schaffen, Leserinnen und Lesern den Wahnsinn des Krieges und seine Auswirkungen nahe zu bringen?

MS: Ob sich jemand von einem Text anrühren und zum Nachdenken anregen lässt, ist sicherlich sehr persönlich und unterschiedlich. Ich denke aber, Bücher können uns helfen, uns in andere Lebenssituationen hineinzusetzen und unsere vorgefertigten Meinungen über »Opfer« und »Täter« zu überdenken; denn letztlich zahlen im Krieg alle einen hohen Preis.

Wir begreifen vielleicht besser, welche politischen und gesellschaftlichen Vorstellungen die Menschen geprägt, welche Ideen sie beeinflusst haben. Heute ist es für uns nur noch schwer vorstellbar, mit welcher Euphorie man diesen Krieg begrüßt hat – auch von Seiten der Künstler, der Intellektuellen, die sich davon einen großen Neuanfang, eine Art »Reinigung« erhofft haben. Durch Bücher können wir aber auch einen Blick werfen auf das Leben der »kleinen Leute«, der einfachen Soldaten, der Bäuerinnen allein auf dem Hof, der arbeitenden Frauen und Kinder in den Fabriken: Geschichte wird eben nicht nur von den großen Feldherren gemacht.

Immer schon haben Menschen versucht, trotz der erdrückenden Kriegssituation den Humor nicht zu verlieren und mit satirischen Texten gegen die Alltagstragik anzukämpfen. Welche Bücher würden Sie dazu empfehlen?

MS: Viele der satirischen Texte sind in der Nachkriegszeit entstanden – manche speziell als »An-

tikriegsliteratur« oder »Antikriegsgedichte«, wie etwas jene von Kurt Tucholsky oder von Erich Kästner.

Unterhaltsam, weil mit rabenschwarzem Humor erzählt, sind *Die Abenteuer des braven Soldaten Schweijk* von Jaroslav Hasek und – wenn es um den Zweiten Weltkrieg geht – der Roman *Catch 22* von Joseph Heller. In beiden geht es um den Irrsinn von Militarismus, die Egomane der Heeresführung, um blinden Gehorsam und die Absurditäten des Soldatenlebens.

Warum kann Literatur aus Kriegszeiten für die Leserschaft bedeutsam sein?

MS: »Literatur aus Kriegszeiten« ist sicherlich viel unmittelbarer als Bücher, die erst im Nachhinein (oder gar aus heutiger Sicht) geschrieben sind. Ich habe mich vor kurzem mit Frauenzeitschriften beschäftigt, die während des Ersten Weltkriegs erschienen sind, und in denen man viele interessante, zeitgeschichtliche Details findet: von einer Empfehlung darüber, wie der »ideale Brief an die Front« sein sollte, über die Anleitung zum patriotisch bestickten Feldhandschuh aus Wollresten oder die perfekten Rezepte in Zeiten von Nahrungsmittelknappheit und Resteverwertung, bis hin zu »Ratgeberbriefen« mit Empfehlungen für den Umgang mit den kriegsheimgekehrten Männern. Das sind Zeitdokumente von besonderer Art.

Am 24. Oktober 2014 findet um 20 Uhr in der Öffentlichen Bibliothek Auer zum Thema *Der Krieg kennt kein Erbarmen* ein Vorleseabend mit Liedern statt. Wie haben Sie Ihre Texte zum Vorlesen gewählt und was erwartet die Besucher/innen?

MS: Angefangen hat alles mit einer Recherche zur *Kinderliteratur im Krieg* – da bin ich auf einige ganz absurde Gedichte und Bücher voller Heldenpathos gestoßen. Das hat mich dazu geführt, für den Vorleseabend vor allem Texte auszuwählen, die diesen militärischen Pomp, dieses falsch verstandenen Heldentum etwas »durch den Kakao ziehen«; die also mit Witz und Satire auf den Krieg antworten. Es wird aber auch den einen oder anderen eher berührenden Text geben, der auf Zeitzeugen-Dokumente zurückgeht. 📖

PRESSEMITTEILUNG

CARITAS INFORMIERT

CARITAS-GEBRAUCHTKLEIDERSAMMLUNG: HILFE FÜR MENSCHEN IN NOT

Stichtag für die südtirolweite Gebrauchtkleidersammlung ist heuer am Samstag, den 8. November, wobei die gelben Caritas-Säcke in vielen Pfarreien aber bereits einen oder mehrere Tage zuvor eingesammelt und dann am Samstag weiter transportiert werden. Die Kleider, Schuhe Taschen und Haushaltswäsche sind für den weltweiten Gebrauchtkleidermarkt bestimmt. Sie werden verkauft, weil die Menge der abgegebenen Kleidung den Bedarf in Südtirol um ein Vielfaches übersteigt. Dennoch helfen die aussortierten Stücke aus dem Kleiderschrank bedürftigen Menschen in Südtirol. Denn der Erlös aus dem Verkauf der Kleider kommt den Menschen im eigenen Land zugute: Er wird für die Freiwilligenarbeit, die Hospizbewegung, die Schuldnerberatung und den Solidaritätsfond für Menschen in Not eingesetzt. »Aus Ihren ausrangierten Kleidern wird dadurch eine wichtige Spende für *Menschen in Not*,« betonen die beiden Caritas-Direktoren Heiner Schweigkofler und Paolo Valente.

Die Vorbereitungen für die Gebrauchtkleidersammlung sind bereits voll angelaufen. In den 281 Südtiroler Pfarrgemeinden werden ab September 400.000 gelbe Gebrauchtkleidersäcke verteilt. Sie sind in den Pfarreien und in den Caritas-Dienststellen in Bozen (Sparkassenstraße 1), Bruneck (Paul von Sternbachstraße 6), Brixen (Pfarrplatz 4) und Meran (Rennweg 52) erhältlich. In manchen Ortschaften liegen die Säcke außerdem in Bäckereien und anderen Geschäften auf.

Hilfe bei der Organisation und Durchführung der Gebrauchtkleidersammlung im November bekommt die Caritas von rund 3.000 Freiwilligen. Sie organisieren die Sammlung in ihrer jeweiligen Pfarrei und sorgen dafür, dass die abgegebenen Säcke am Samstag rechtzeitig verladen werden. »Ohne den Einsatz der vielen Freiwilligen, der Koordinatoren und Pfarrer wäre die Gebrauchtkleidersammlung nicht durchführbar,« bedankt sich der Koordinator der Caritas-Sammlung, Guido Osthoff.

In vielen Pfarreien werden die gebrauchten Kleider bereits einen oder mehrere Tage vor dem 8. November eingesammelt. Vielerorts stehen dafür Sammelstellen in Recyclinghöfen, Pfarrheimen oder Feuerwehrhallen offen. Dort werden die Kleider vor Nässe und Schmutz geschützt. »Bitte erkundigen Sie sich rechtzeitig in ihrer Pfarrei oder bei den Ortsverantwortlichen, wann und wo die gefüllten Säcke abgegeben werden können«, appelliert Osthoff an die Kleiderspender.

Bei der Gebrauchtkleidersammlung sollten nur gut erhaltene Textilien, Schuhe und Taschen abgegeben werden. Im vergangenen Jahr wurden rund 800 Tonnen Ge-

brauchtkleider eingesammelt. Das übersteigt den Bedarf an gebrauchter Kleidung im eigenen Land um ein Vielfaches. Die Textilien werden deshalb verkauft. Den Erlös setzt die Caritas für die Freiwilligenarbeit, die Hospizbewegung, die Schuldnerberatung und den Solidaritätsfond für Menschen in Not ein.

»Aus Ihrer Kleiderspende wird dadurch eine wichtige Geldspende für Menschen in Südtirol, die Hilfe und Beistand brauchen«, betonen die beiden Caritas-Direktoren Heiner Schweigkofler und Paolo Valente. Außerdem werde durch die Sammlung der gebrauchten Kleider Müll vermieden, es werden weltweit Arbeitsplätze geschaffen und kostbare natürliche Ressourcen eingespart.

Dennoch appellieren die beiden Caritas-Direktoren, bereits beim Kauf neuer Kleidung achtsam zu sein: »Wer schon beim Einkauf auf Qualität, Langlebigkeit sowie faire und umweltgerechte Produktionsbedingungen überprüft, trägt im Vorhinein zu mehr sozialer Gerechtigkeit und zum Schutz der Umwelt bei.« Wer seine abgetragenen Kleider lieber direkt an bedürftige Menschen in Südtirol weitergeben möchte, der könne das über die zahlreichen Kleiderkammern in den Pfarreien tun, welche oft auch von Pfarrcaritas-Gruppen geführt werden.

Die bei der Gebrauchtkleidersammlung abgegebenen Textilien, Schuhe und Taschen gehen an die Abnehmerfirma FWS aus Bremen, welche die Kleider sortiert und auf dem weltweiten Gebrauchtkleidermarkt verkauft. Der Caritas bleiben davon abzüglich Spesen 30 Cent pro Kilo. Die Firma FWS arbeitet seit vielen Jahren mit großen Hilfsorganisationen in ganz Europa zusammen. In einem Ethikvertrag garantiert sie die Einhaltung von ökologischen und sozialen Richtlinien bei der Weiterverwertung der Gebrauchtkleider.

Allgemeine Informationen über Abläufe und Organisation der Gebrauchtkleidersammlung sind bei der Caritas unter Tel. 0471 304 325, gebrauchtkleidersammlung@caritas.bz.it, www.caritas.bz.it erhältlich. Über den konkreten Ablauf in den einzelnen Pfarreien informieren die jeweiligen Verantwortlichen und die Pfarrer.

www.caritas.bz.it

PR-ARTIKEL

RAIFFEISEN INFORMIERT

LEITBILD 2025 DER RAIFFEISENKASSE UNTERLAND »WIR HABEN EINE KLARE VISION«

Nach der Fusion vor mehr als vier Jahren hat sich die Raiffeisenkasse Unterland heuer ein neues Leitbild gegeben. Im *Leitbild 2025* haben wir die strategische Ausrichtung und die Entwicklungsperspektive für die nächsten Jahre festgeschrieben, sagt Obmann Robert Zampieri im Interview.

Herr Zampieri, warum braucht die Raiffeisenkasse Unterland ein eigenes Leitbild?

ROBERT ZAMPIERI: Unser Leitbild ist eine Richtschnur für die nächsten fünf bis zehn Jahre und dient damit der Stabilität und Orientierung. Es ist wichtig, dass wir unsere zentralen Werte, unsere Ziele und das, was wir im eigenen Tätigkeitsgebiet leisten wollen, klar formulieren und verschriftlichen, um es auch klar kommunizieren und umsetzen zu können. Und – als örtliche Genossenschaftsbank haben wir eine klare Vision unserer Aufgaben.

Wie sieht diese Vision aus, was ist der zentrale Kern im Leitbild?

RZ: 1893 wurde in Auer der erste Spar- und Darlehenskassenverein unseres Einzugsgebietes gegründet. Wir haben also eine fast 125-jährige Geschichte, die schlägt sich natürlich auch in unserer zentralen Vision nieder, und die lautet ganz konkret: »Als eigenständige, wirtschaftlich erfolgreiche Genossenschaftsbank verbinden wir Tradition, Kompetenz und Innovation und tragen verantwortungsvoll zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Südtiroler Unterland bei.« Damit werden wir auch dem genossenschaftlichen Förderauftrag gerecht.

Was ist mit dem genossenschaftlichen Förderauftrag genau gemeint?

RZ: Der genossenschaftliche Förderauftrag besteht darin, das wirtschaft-



Robert Zampieri, Obmann der Raiffeisenkasse Unterland:

»Müssen die Inhalte unseres Leitbildes auch im Alltag leben!«

liche und soziale Wohlergehen der Menschen im Tätigkeitsgebiet zu fördern. Eine der Stärken der Raiffeisenkassen ist es, dass sie imstande sind, ihre Leistungen gezielt auf die spezifischen Anforderungen und Bedürfnisse vor Ort auszurichten. Darin liegt auch unsere Mission, nämlich einen Mehrwert für unsere Mitglieder und Kunden zu schaffen. Und zwar durch die persönliche und professionelle Betreuung und durch individuelle Lösungen. In dieser Hinsicht sehen wir uns durchaus als starken und verlässlichen Finanzpartner!

Spielt die Mitgliedschaft im neuen Leitbild eigentlich eine besondere Rolle?

RZ: Ja, klar! Denn die Mitglieder sind ja die Träger unserer Genossenschaft! Wir haben heute knapp 1.700 Mitglieder und sehen es als vorrangiges Ziel, die Mitgliedschaft weiter aufzuwerten und mit neuen Inhalten und neuem Leben zu füllen. In der Beziehung zu unseren Mitgliedern – und genauso zu den Kunden – geht es um eine vertrauens-

volle, integre und verlässliche Zusammenarbeit. Ich kann nur betonen, dass die Mitgliedschaft ein ganz zentraler Wert in unserem Leitbild ist. Wir haben aber genauso auch Werte für unsere Mitarbeiterschaft, Geschäftspartner und für unsere Beziehung nach außen formuliert. Dazu zählen beispielsweise Wertschätzung, Teamgeist, Eigenverantwortung und Entwicklungsmöglichkeiten.

Die Idee der Genossenschaftsbanken geht zurück auf den Sozialreformer Friedrich Wilhelm Raiffeisen, der viel Wert auf ethisches Handeln gelegt hat. Wie sieht es da bei der Raiffeisenkasse aus?

RZ: In unserem Leitbild verpflichten wir uns als Bank mit christlich-sozialen Wurzeln zu einem Handeln nach ethischen Grundsätzen. Ebenso ist für uns als Genossenschaftsbank eine nachhaltige, auf langfristige Stabilität ausgerichtete Geschäftstätigkeit wichtiger als eine kurzfristige Gewinnmaximierung. Zudem haben wir im Leitbild unsere gesellschaftlich-soziale Verantwortung festgeschrieben, die sich etwa ganz konkret auch an den jährlichen Zuwendungen an unsere Vereine und Organisationen manifestiert. Und schließlich haben wir, um der gegebenen Realität Rechnung zu tragen, ganz bewusst ins Leitbild geschrieben, dass wir eben auch eine zweisprachige Bank sind.

Nur mit schönen Worten und Sätzen auf Hochglanzpapier ist es aber nicht getan. Wichtig ist, dass wir die Inhalte unseres neuen Leitbildes täglich auch aktiv leben. Erst dann erreichen wir eine starke Identifikation mit unserem Unternehmen und unseren Zielen!

www.raiffeisen.it

PRESSEMITTEILUNG

VERBAND ANGEHÖRIGER UND FREUNDE PSYCHISCH KRANKER, BOZEN

Wir wurden darüber informiert, dass zurzeit Personen einer italienischen Organisation telefonisch und von Tür zu Tür »für psychisch erkrankte Menschen« Spenden sammeln.

Wir weisen unsere Mitglieder und die Bevölkerung darauf hin, dass diese Initiative nicht von unserem Verband ausgeht und die gespendeten Gelder nicht unserem Verband zu Gute kommen. Der Verband Angehöriger und Freunde psychisch Kranker, Bozen, führt prinzipiell keine telefonischen Spendenaufrufe durch und bittet auch nicht von Tür zu Tür um Spenden.

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

AUFLÖSUNG DES QUIZ WER WEISS ES

Das gesuchte Lösungswort

PETRA ANHOF

DAS GESUCHTE Lösungswort ist:
GURGLPROPELLER (altes Wort
für Fliege).



Den Gutschein von 50,00 Euro bei der
Papierhandlung Franzelin gewonnen hat: Irene Toll, Auer.
Herzlichen Glückwunsch. 🐛

HIER DIE RICHTIGEN LÖSUNGEN

| | |
|----------------------------|--|
| 5) Gschlingelebriah | L) Gulasch aus Innereien |
| 2) Skandalett | U) Kupferpfanne zum Bett wärmen |
| 6) Pamhaklen | P) Frostbeulen |
| 12) Platsch | L) männliches Schwein |
| 1) Stondr | G) Gärfass |
| 7) bläckstitzet | R) barfuß |
| 13) Schnurfer | E) Rucksack |
| 4) Witzele | G) Ziegenjunge |
| 9) Schusspipp | P) großer Zapfhahn für Weinfässer |
| 3) Panadlsupp | E) Brennsuppe |
| 10) Penegoul | E) Maisstauden |
| 8) Tschai | O) geflochtener Korb |
| 11) Sarcala | L) kleine Gartenharke |
| 14) Neas | R) Geliebte |

HEIMATBÜHNE AUER

IM FERIENPARADIES

Eine turbulente Komödie von Michael Pertwee und John Chapman

EVA UND STEFAN treffen im portugiesischen Urlaubsdomizil L'Aranjina ein; sie freuen sich auf eine unvergessliche Urlaubswoche. Die über *Rent-de-Luxe* gebuchte Villa erweist sich zunächst auch als wahres Ferienparadies. Und so sehen die Beiden erst einmal großzügig über die Tatsache hinweg, dass der trinkfeste Herr Planckensteiner so gar nicht ihren Vorstellungen von einem aufmerksamen Verwalter und Hausmeister entspricht.

Als jedoch ein weiteres Paar Ansprüche auf die Ferienvilla erhebt und zudem noch unerwartete weitere Besucher auftauchen, wird aus dem idyllischen *Ferienparadies* ein wahrer Hennekessel und der Urlaub wird somit wirklich unvergesslich (lustig). 🐛

VERANSTALTUNGSTERMINE

Freitag, 31.10.2014
20:00 Uhr — Aula Magna
Sonntag, 02.11.2014
17:00 Uhr — Aula Magna
Mittwoch, 05.11.2014
20:00 Uhr — Aula Magna
Samstag, 08.11.2014
20:00 Uhr — Aula Magna
Sonntag, 09.11.2014
17:00 Uhr — Aula Magna



PRESSEMITTEILUNG

BÄUERLICHER NOTSTANDSFONDS INFORMIERT

WEIHNACHTSKARTEN-AKTION DES BÄUERLICHEN NOTSTANDSFONDS

Der Bäuerliche Notstandsfonds – Menschen helfen startet mit der Weihnachtskarten-Aktion zur Spendensammlung. Südtiroler Künstler und Freizeitmaler haben ihre Motive kostenlos zur Verfügung gestellt, dafür herzlichen Dank.

Durch den Erwerb in Form einer kleinen Spende helfen Sie aktiv mit, den unverschuldet in Not geratenen Menschen in Südtirol ein wenig Hoffnung zu schenken.

Gleichzeitig freut sich ein Jeder im Zeitalter von Internet und E-Mails, wenn ein kleiner persönlicher Weihnachtsgruß im Postkasten liegt.

Wir freuen uns über Ihre Bereitschaft, gemeinsam Menschen Mut und Hoffnung zu schenken und doppelt Freude zu bereiten!

Kartenmotive und detaillierte Informationen:

- im Internet unter www.menschen-helfen.it
- im Büro des Bäuerlichen Notstandsfonds
Leegtorweg 8/A, 39100 Bozen
Tel. 0471 999 330 (vormittags)

www.menschen-helfen.it

SÜDTIROLER KINDERDORF INFORMIERT

ÜBER 55 JAHRE FÜR KINDER, JUGENDLICHE UND ELTERN ENGAGIERT WEIHNACHTSKARTEN DES SÜDTIROLER KINDERDORFES

Schon seit über einem halben Jahrhundert begleitet das Südtiroler Kinderdorf Kinder und Jugendliche mit besonderen Bedürfnissen, seit über 15 Jahren in Not geratene Frauen mit ihren Kindern, seit 5 Jahren bietet es auch »aufsuchende Familienarbeit« und seit über 10 Jahren verschiedene therapeutische Dienste für Kinder und Jugendliche an. Dabei sind die entsprechenden Kosten zu 40 % durch Spenden, Aktionen und Eigenmitteln zu decken.

Auch dieses Jahr – nunmehr seit über 30 Jahren – bietet das Südtiroler Kinderdorf wieder Weihnachtsbilletts aus Werken namhafter Südtiroler Künstler an. Der Reinerlös aus dem Verkauf dient zur Kostendeckung der Angebotserweiterung des Kinderdorfes und es ist eine gute Gelegenheit für die Entsendung Ihrer Weihnachts- und Neujahrswünsche Motive Südtiroler Künstler zu verwenden, zumal Sie gleichzeitig dem Südtiroler Kinderdorf helfen.

Auskünfte / Prospektanforderung ab Oktober bzw. Kartenkauf ab November beim:

Südtiroler Kinderdorf

Außenstelle Meran / Rennweg 23
39012 Meran
T 0473 230 287
F 0473 492 022
Montag – Freitag: 09:00 – 12:00 Uhr
www.kinderdorf.it
verein@kinderdorf.it

Wir danken Ihnen bereits im Voraus, wenn Sie von unserem Weihnachtsangebot Gebrauch machen.

www.kinderdorf.it



INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

RAIFFEISEN INFORMA

IL MODELLO D'IDENTITÀ AZIENDALE 2025 DELLA CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA »ABBIAMO UNA VISIONE CHIARA«

Quattro anni dopo la fusione, la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha visto la necessità di ideare un nuovo modello d'identità aziendale. Questo *modello d'identità aziendale 2025* comprende tutte le nostre strategie e prospettive aziendali di sviluppo per i prossimi anni; così il Presidente Robert Zampieri durante l'intervista.

Sig. Zampieri, perché la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina necessita di un nuovo modello d'identità aziendale?

ROBERT ZAMPIERI: Questo nuovo modello d'identità aziendale ci funge da guida per i prossimi cinque, dieci anni, ed è garante per la stabilità e l'orientamento futuro. È importante che i nostri valori principali e che tutti gli obiettivi che vorremmo raggiungere nel nostro territorio siano formulati chiaramente e messi per iscritto, per poi poterli realizzare. Quale banca cooperativa locale abbiamo una chiara visione di ciò che sono i nostri compiti.

Cosa comprende questa visione, quale è il concetto principale del modello d'identità?

RZ: Nel 1893 è stato fondato ad Ora il primo *Spar- und Darlehenskassenverein*. Da quasi 125 anni abbiamo potuto accumulare esperienza nell'ambito bancario. Una esperienza che si specchia anche nel nostro modello aziendale: »Quale banca cooperativa autonoma ed economicamente stabile, abbiniamo tradizioni, competenze ed innovazioni, e contribuiamo allo sviluppo economico e sociale della Bassa Atesina.« Ciò è quanto previsto anche dall'ideologia delle banche cooperative.

Cosa vuol dire esattamente »L'ideologia delle banche cooperative?«

RZ: Quale società cooperativa abbiamo il compito di dare un sostegno eco-



Robert Zampieri, Presidente della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina:

»Dobbiamo vivere giorno per giorno i valori del nostro modello d'identità aziendale!«

nomico e sociale ai nostri clienti. Un nostro punto forte, visto che operiamo solo localmente, è di offrire dei servizi adatti alle esigenze specifiche del nostro territorio. Sosteniamo in maniera particolare i nostri soci, offrendo loro un'assistenza professionale ed individuale in loco.

Quanta importanza hanno i soci nel nuovo modello d'identità?

RZ: I soci sono certamente l'elemento fondamentale della nostra cooperativa. Fino ad oggi ne contiamo quasi 1.700. Uno dei nostri obiettivi principali è di offrire loro ulteriori vantaggi. In relazione ai nostri soci – e clienti – è importante avere una cooperazione basata sulla fiducia, integrità e affidabilità. Posso solo sottolineare che i soci hanno un valore centrale nel nostro modello d'identità aziendale. Questi valori valgono anche per i nostri dipendenti, collaboratori commerciali e le nostra at-

tività verso l'esterno. Questi includono, per esempio, apprezzamento, spirito di squadra, autoresponsabilità e possibilità di sviluppo.

L'ideologia della banca cooperativa è originaria del riformista sociale Friedrich Wilhelm Raiffeisen, per il quale il principio fondamentale era agire eticamente.

RZ: Con il nostro modello d'identità aziendale, ci obblighiamo quale banca dalle radici cristiane e sociali, ad operare secondo i principi etici. Diamo più valore ad una durevole e lunga stabilità, invece che quella di raggiungere una massimizzazione del profitto a breve termine.

Abbiamo inoltre tenuto conto nel nostro modello d'identità della nostra responsabilità societaria, che si manifesta annualmente nel sostegno alle varie organizzazioni e associazioni.

Alla fine abbiamo anche voluto puntualizzare nel ns. modello d'identità che siamo una banca bilingue.

È importante vivere giorno per giorno i valori del nostro modello d'identità aziendale. Solo così ci possiamo identificare con la nostra azienda e raggiungere i nostri obiettivi.

www.raiffeisen.it

DIE JUNGSCHEARFÜHRUNG HÄLT KLAUSUR IM PFARRZENTRUM VON AUER

Auftakt am 5. Oktober – Jungscharmesse am 12. Oktober geplant

GREGOR SIMONINI

WIE JEDES JAHR trafen sich die Jungscharleiter zu der Klausurtagung im Pfarrzentrum von Auer. Dieses Jahr schlossen sich Daniel Plothegeer und Julian Pernter der Gruppe an. Alle Führerinnen und Führer des letzten Jahres blieben der Jungschar treu. Den ganzen Vormittag über wurde über den Start des neuen Jahres diskutiert. Die Anfangsmesse die jedes Jahr organisiert wird ist heuer nicht in der ersten Oktoberwoche sondern für den 12. Oktober geplant. Die JungscharleiterInnen entschieden außerdem, nachdem man ihn mehrere Jahre weggelassen hatte, einen Rodelausflug für die Jungscharkinder zu veranstalten.

Anschließend an die Klausurtagung wurde gemeinsam gekocht und im Jungschartzentrum gespeist. Nach einem

vorzüglichen Nudelgericht ging es über auf beschwerliche Arbeit. Alle Jungscharräume wurden für den baldigen Jungscharstart gereinigt und aufgeräumt. Spiele wurden aussortiert und andere wieder neu eingeräumt. Nun wurden die Aufgaben für die Jungscharführer und Führerinnen neu verteilt. Verantwortlich für die Jungschargruppe selbst zeichnet wieder Tobias Simonini, welcher einstimmig dafür bestimmt wurde. Für die Buchhaltung sorgt Simon Kaufmann.

Nun kann das neue Jungscharjahr neu starten und alle Führer- und Führerinnen freuen sich auf eine zahlreiche Beteiligung der Aurer Jungscharkinder. 🐾

ZELTLAGER IN FENNBERG

30 Kinder erleben Spaß, Action und Spiele in den Bergen

TOBIAS SIMONINI

VOM 16. BIS 23. August fand auch heuer wieder das traditionelle Jungscharlager statt. Diesmal ging die »Reise« nach Unterfennberg, wo neben der Kirche und in unmittelbarer Nähe zum See der Zeltplatz der Katholischen Jungschar steht. Rund 30 Kinder meldeten sich an, um mit den Jungscharleiterinnen und -leitern eine Woche voller Spaß, Action und im gemütlichen Beisammensein zu erleben.

Die Vorfreude war groß und so konnte das »Lagerleben« nach der Eröffnungsmesse – gemeinsam mit den Eltern – beginnen. Spiel und Spaß standen in dieser Woche im

Mittelpunkt. Obwohl das Wetter immer wieder die Aktivitäten im Freien unterbrach, war die gute Laune allgegenwärtig.

Die Kinder und Jugendlichen »nisteten« sich in den Zelten ein und konnten im nahegelegenen Wald und auf dem Fuß- und Volleyballplatz spielen. Abends wurde meist der Ofen im Essraum geheizt, sodass man nicht allzu verfroren in den Schlafsack kriechen musste.

Das Wochenmotto *Jungschar – neu verfohnt* bildete den Rahmen und jeder Tag stand im Zeichen eines anderen Filmes oder einer Fernsehserie.

Der Wandertag führte, teils die Straße entlang, bis zu einem kleinen Wanderpfad, der bis zu einer Wiese führte, wo zu Mittag gegessen wurde und Karten- und Würfelspiele gespielt wurden.

Eine erlebnisreiche Woche in der Natur bereitete allen Kindern Spaß, wenn auch einige, aus Heimweh oder wegen einer Erkältung, schon vorzeitig nach Hause fahren mussten.

Ein großer Dank gilt den Eltern für das aufgebrachte Vertrauen und den »neuen« Köchinnen Evelyn Osanna und Christine Pedron, die täglich – nicht nur – fürs leibliche Wohl gesorgt haben. 🐾

Das Team der katholischen
Jungschar Auer 2014/2015



TOBIAS SIMONINI

EIN UNFALL, EIN plötzlicher Todesfall – Situationen, die das Leben der Betroffenen von einem Moment auf den anderen vollkommen verändern. Wenn die Rettungsmannschaft den Einsatzort verlassen muss, ist es gut zu wissen, dass es auch Erste Hilfe für die Seele gibt. Die Notfallseelsorge ist eine Dienstleistung des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz, welche vorrangig durch freiwillige Mitarbeiter abgedeckt wird. Die NotfallseelsorgerInnen bieten menschliche Betreuung und Begleitung für diejenigen Personen, die in akute Notsituationen gelangt sind. Das Team kommt zum Ort des Geschehens und nimmt sich Zeit für die Betroffenen, wo sie versuchen den ersten Schmerz aufzufangen. Ziel ist unter anderem, den Weg für eine gesunde Trauer zu bereiten und in Zusammenarbeit mit anderen Fachpersonen die weiterführende Betreuung zu organisieren.

Weshalb NotfallseelsorgerIn werden?

Sabine, seit 2014 bei der NFS Gruppe Unterland, hat eine neue Herausforderung gesucht. »Nachdem meine Zeit als Elternvertreterin zu Ende gegangen ist, habe ich eine neue Aufgabe in der Freiwilligenarbeit gesucht. Die Reaktionen aus meinem persönlichen Umfeld waren durchwegs positiv; mein Einfühlungsvermögen und



NOTFALLSEELSORGE UNTERLAND

ERSTE HILFE FÜR DIE SEELE

Informationsabend für Interessierte am 22. Oktober

SILKE PFITSCHER



Margit (oben) und Sabine

meine Fähigkeit zum klaren und strukturierten Denken erscheinen den meisten als gute Voraussetzung für diese Tätigkeit.«

Margit ist seit über 5 Jahren dabei. Ihr ist es wichtig, dass die Betroffenen nicht alleine zurück bleiben, wenn die Rettungskräfte den Einsatzort verlassen. »In diesen Momenten ist es einfach wichtig, dass jemand da ist. Es ist gut zu sehen, dass ich helfen kann in diesen oft schweren ersten Stunden. Außerdem fühle ich mich in der Gruppe der NotfallseelsorgerInnen angenommen und getragen. Es tut gut zu wissen, dass man während der Einsätze und auch danach nie alleine ist.«

Für Interessierte wird am Mittwoch, 22. Oktober 2014 um 19:30 Uhr ein Informationsabend in der Zentrale des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz stattfinden. 🐾

Sie erfahren:

- was die Notfallseelsorge will
- welche Aufgaben die NotfallseelsorgerInnen haben
- welche Voraussetzungen ein/e NotfallseelsorgerIn braucht
- wie die Ausbildung aufgebaut ist.

INFOS: 339 809 57 73 – Veronika

PRESSEMITTEILUNG

NORDWAL

BUNTES FEST FÜR DIE GANZE FAMILIE

Am 6. September organisierten die beiden erfolgreichen Unternehmen aus Auer, Nordwal Colour, mit Filiale in Meran und Emotion Events ein tolles Familienfest für Kinder und Erwachsene. Das herrliche Wetter und die verlockenden und tollen Preisen der Firma Pfiff Toys machen den Sandburgenwettbewerb im Kinderspielplatz Zueggpark in Meran zu einem Erlebnis für jüngere und ältere. Das angebotsreiche Rahmenprogramm, welches vom Kinderpartyservice Lollipop mit Frau Sibylle Solderer hervorragend betreut wurde, bot Ritterspiele, eine Riesenluftsrutsche, eine kreative Ecke zum sich Schminken, eine Schatzsuche u.v.m. Weiteres organisierte Michael Nussbaumer gemeinsam mit Freunden und dem Aurer Volkstanzverein tolle Spiele für alle Interessierten. Frau Elisabeth von Nordwal Colour bemalte mit den begeisterten Kindern T-Shirts zum Mitnehmen als Erinnerung an das

gelungene Fest. Mehr als 800 Kinder, Eltern und Gäste besuchten die Veranstaltung. Mit dem erzielten Reinerlös wird ein behindertengerechtes Spielplatzspiel für einen Spielplatz in Meran mitfinanziert und den Kindern einer hilfsbedürftigen Familie ein Geschenk übergeben um auch diesen eine Freude zu bereiten. Dank aller weiteren, aktiv beteiligten Mitorganisatoren wie dem Elki aus Meran, dem Verein AEB, der Eltern von Kindern mit Behinderung, dem Lollipop, Pfiff Toys, und den genannten Unternehmen wie auch der Firma Rothoblaas und der Raiffeisenkassa Meran, welche uns ebenso finanziell unterstützt haben, ist das Familienfest für alle ein schönes Erlebnis geworden.

www.nordwal.com

PRESSEMITTEILUNG

WINEPASS PLUS INFORMIERT

WINEPASS PLUS – ANGEBOT FÜR GEZIELTE GÄSTEGRUPPEN

Die Berge, die Landschaft und das meist gute Wetter zeichnen Südtirol seit je her als Tourismusland aus. In den vergangenen Jahren hat sich einiges getan. Die Produktpalette für den Gast ist größer geworden und viele Angebote können sich zeigen. Der Verein Südtiroler Weinstraße hat im Bereich Wein einiges dazu beigetragen, dass Menschen Südtirol auch als hochwertiges Wein- und Genussland wahrnehmen. Im vergangenen Jahr wurde der Winepass PLUS, ein neues Projekt geboren, welches bereits in diesem Jahr seine Früchte trägt.

Die Südtiroler Weinstraße zählt in ihrem Einzugsgebiet von Nals über Bozen bis Salurn neben den 16 Gemeinden und deren Tourismusvereine 64 Mitgliedskellereien. Dies sind zum Teil Kellereigenossenschaften aber auch private Kellereibetriebe. »Die Idee, das neue Projekt Winepass PLUS auf die Beine zu stellen, war ganz einfach jene, die Weinwirtschaft und die Tourismuswirtschaft noch näher aneinander zu rücken und dabei einen Nutzen für den Gast zu stiften,« betont Manfred Vescoli, Präsident der Südtiroler Weinstraße.

Die Einführung des Winepass PLUS soll dazu führen, dass es für Gäste einen Buchungsgrund mehr gibt, die Ferien im Gebiet der Südtiroler Weinstraße zu verbringen. Zugleich sollen die Weinbetriebe, einen Mehrwert erfahren, welche die Möglichkeit erhalten, ihre Weine den Gästen zu präsentieren und zum Kauf anzubieten. »In der Praxis sieht es so aus, dass der Gast im Beherbergungsbetrieb den Winepass erhält, den er seinen gesamten Aufenthalt nutzen, sprich Weinseminare, Weinverkostungen oder Weinbergführungen besuchen kann. Hinzu kommen die Möglichkeiten die öffentlichen Verkehrsmittel, wie Bus, Zug und Bergbahnen in Südtirol wie auch Museen kostenlos zu nutzen,« erklärt Ulrike Platter, Geschäftsführerin der Südtiroler Weinstraße.



In dieser ersten Phase des Projektstarts können sich bereits 16 Beherbergungsbetriebe dem Winepass PLUS-Projekt zugehörig fühlen. Das Interesse ist groß und die Tendenz steigend, weil auch die Gästenachfrage dementsprechend groß ist. Martin Schwarzer, Inhaber der Vinothek Vis à Vis, in St. Pauls sieht im Winepass PLUS eine gute Möglichkeit sein Lokal, aber auch Weinveranstaltungen zu bewerben. Der Erfolg des Projektes hängt von der Beteiligung der Betriebe ab. Der Traminer Hotelier Armin Pomella kann seinen Berufs-Kollegen die Beteiligung am Projekt nur wärmstens empfehlen, weil die Gäste sehr begeistert sind und sämtliche Weinangebote samt Mobilität kostenlos nutzen zu können. »Der Winepass PLUS ist ein Mehrwert, der zukünftig mit Sicherheit ein Buchungsgrund für den Gast sein wird,« ist der Hotelier überzeugt. Große Unterstützung erfuhr der Verein Südtiroler Weinstraße vom zuständigen Amt für Mobilität, welches den Winepass PLUS von Beginn an unterstützt und die Idee gutgeheißen hat.

Interessierte Betriebe können sich sehr gerne an das Büro der Südtiroler Weinstraße wenden.

www.suedtiroler-weinstrasse.it



ZITAT

»Die UNGEDULDIGEN
kommen immer zu spät«

JEAN DUTOURD



Gruppenfoto der Teilnehmer am Tauchen auf der Insel Giglio

ASC AUER RAIFFEISEN – SEKTION SKI

TAUCHANZUG STATT RENNZUG

20 Kinder zum Tauchen auf der Insel Giglio

CHISTINE HAAS

NORMALERWEISE TRAINIEREN DIE jungen Skirennläufer des Trainingszentrums Überetsch/Unterland auf Schnee, höchstens beim Trockentraining im Fitnessstudio oder auf dem Sportplatz bekommen sie eine Abwechslung. Dieses Mal gab es ein etwas anderes Training. Für 20 Kinder ging es zum Tauchen auf die Insel Giglio.

Organisiert und betreut wurde das Trainingslager vom Skiclub Auer.

Die Nachwuchsskirennläufer brachen am 27. Juli auf die Insel Giglio auf, die sich rund 50 Kilometer südöstlich von Elba und rund 18 Kilometer westlich der Halbinsel Monte Argentario befindet. Dort wurde eine Woche lang nicht nur fleißig an den physischen Grundlagen für die Saison 2014-15 gearbeitet. Abwechslung brachte ein Tauchkurs, der von der Tauchschule *Deep Blue Diving College* durchgeführt wurde. Dass die jungen Ski-Asse mit voller Begeisterung dabei waren, versteht sich von selbst.

»Neben den Taucheinheiten trainierte die Gruppe auch im Trockenen, um die physischen und koordinativen Fähigkeiten beizubehalten bzw. zu verbessern,« verrät der

Trainer Christoph Kompatscher. Dieses Trainingslager der anderen Art sorgte bei den 20 Athleten für einen erfrischenden Wind im Trainingsalltag. Die Zeit im *Camping Baia del Sole* auf der Insel Giglio förderte die Gemeinschaft in jeglicher Hinsicht. Eine ganze Woche im Zelt bei nicht nur schönem Wetter sondern auch bei Regen und Sturm kann für so manchen eine Herausforderung sein.

EINE TOLLE
ERFAHRUNG

»Die Kinder und auch die freiwilligen Helfer hatten großen Spaß. Im Großen und Ganzen war es für alle eine tolle Erfahrung,« meinte Christian Haas, der Präsident des Skiclub Auer.

Der Ski Club möchte sich bei den freiwilligen Helfern und Helferinnen für die gute Verköstigung, beim *Camping Baia del Sole*, bei der Tauchschule *Deep Blue Diving* und bei der Firma *Autoindustriale – Mercedes Bozen* recht herzlich bedanken. 🐾

GRAN FONDO PINARELLO**2Horn Mannschaft dabei**

CHISTINE HAAS

AM 13.07.2014 fand in Treviso das beliebte Radrennen Gran Fondo Pinarello statt. Auf Einladung der Radfirma Pinarello, welche beim *2Horn Südtirol Downhill Vist Cup* bereits seit einigen Jahren als einer der Hauptsponsoren tätig ist, war heuer erstmals eine Mannschaft des Ski Club Auer vertreten. So wurden Ski gegen das Rad ausgetauscht.



(v.l.n.r.) Hanna Schnarf, Franz Klammer,
Verena Stuffer, Christian Haas
und Christian Rauch

Christian Haas und Christian Rauch haben zusammen mit den Ski Assen Hanna Schnarf und Verena Stuffer die Rennstrecke absolviert und konnten gute Platzierungen einfahren. Ebenfalls am Rennen teilgenommen hat die Skilegende Franz Klammer, dieser wurde gleichzeitig eingeladen im nächsten Jahr bei der 10-jährigen Jubiläumsausgabe des *2Horn Südtirol Downhill Vist Cup* am Jochgrimm teilzunehmen.

Es war ein gelungener Radtag. Der Ski Club möchte sich noch einmal bei der Firma Pinarello bedanken und hofft auch in Zukunft auf einen gute Zusammenarbeit. 🚴



wedding • privatcooking • catering • aperitif



Mehr auf www.emotionevents.it

Mit Kinderbetreuung by 

**ARTIKEL
ARTICOLI****DAS REDAKTIONSTEAM DES
GEMEINDEBLATTES AUER**

ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini

Kirchplatz 9, 39040 Auer (BZ)

Verschönerungsverein Auer

Hauptplatz, 39040 Auer (BZ)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

Telefon: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Handy: 333 673 79 62

(ab 18:00 Uhr)

**LA REDAZIONE DEL
NOTIZIARIO COMUNALE
DI ORA**

chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Peter Simonini

P.zza Chiesa 9, 39040 Ora (BZ)

Verschönerungsverein Auer

P.zza Principale 5, 39040 Ora (BZ)

e-mail: peter.simonini@alice.it

telefono: 0471 811 225

fax: 0471 811 138

cellulare: 333 673 79 62

(dopo le ore 18:00)

**REDAKTIONSSCHLUSS:
15.10.2014
CHIUSURA REDAZIONALE:
15.10.2014**



(v.l.n.r.) Petra Girardi, Monika Vikoler, Helga Glöggel, Doris Trentini, Lissi Egger, Sabine Zelger, Monika Holzer und Petra Zelger

ASC AUER RAIFFEISEN – SEKTION EISKUNSTLAUF

SAISONSBEGINN 2014/2015

Vollversammlung mit Neuwahlen

MONIKA HOLZER

TRADITIONSGEMÄSS HAT DIE Sektion Eiskunstlauf die neue Saison mit dem Infogrillen in der Zone Schwarzenbach begonnen. Vor dem kulinarischen Teil wurde wie jedes Jahr die Vollversammlung abgehalten. Diesmal standen auch Neuwahlen an. Der scheidende Vorstand ließ sich fast vollständig wieder aufstellen. Ausgeschieden sind nur Frau Irene Franzoi und Frau Claudia Franzoi. Mit viel Applaus wurde ihnen für die vielen Jahre treue Unterstützung gedankt. Neu im Icehopper-Team ist Lissi Egger: herzlich willkommen und viel Spaß beim fleißigen Mithelfen!

Und so präsentiert sich der neue Vorstand für die nächsten vier Jahre: Petra Zelger (Präsidentin), Sabine Zelger (Vizepräsidentin), Monika Amplatz, Lissi Egger, Doris Franzoi, Petra Girardi, Helga Glöggel und Monika Vikoler.

Nachdem alle Fragen zur neuen Saison geklärt, in der Second-Hand-Ecke gestöbert und alle Teamkolleginnen begrüßt worden waren, konnten sich alle Icehoppers mit ihren Familien mit Wienerschnitzel und Grillwürstchen stärken. Nach einem süßen Abschluss gingen dann alle zufrieden auseinander im Bewusstsein, dass uns wieder eine tolle und aufregende Eislaufsaison bevorsteht.

Den Sportlerinnen und dem neuen Vorstand viel Erfolg für die Saison 2014/2015. 🐾

ASC ORA RAIFFEISEN – SEZIONE ICEHOPPERS

INIZIO STAGIONE 2014/2015

Nuove elezioni del direttivo

MONIKA HOLZER

TRADIZIONALMENTE ANCHE quest'anno la sezione del pattinaggio artistico ha organizzato la grigliata nella zona Schwarzenbach. Prima della parte culinaria si è svolta l'assemblea generale. Questa volta si sono tenute nuove elezioni. Il direttivo uscente si è quasi completamente ricandidato. Si sono dimessi soltanto la signora Irene Franzoi e la signora Claudia Franzoi. Sono state ringraziate con un grande applauso per il loro leale sostegno per tanti anni. Nuova nel team delle Icehopper è Lissi Egger: un caro benvenuto e buon divertimento al lavoro nel direttivo.

Questo il nuovo direttivo per i prossimi quattro anni: Petra Zelger (presidente), Sabine Zelger (vicepresidente), Monika Amplatz, Lissi Egger, Doris Franzoi, Petra Girardi, Helga Glöggel e Monika Vikoler.

Dopo aver chiarito tutte le domande sulla nuova stagione, l'obbligatorio giretto nell'angolo degli oggetti di seconda mano e le chiacchierate fra le compagne di squadra, tutte le Icehoppers ed i loro famigliari si sono goduti una bella grigliata. Dopo i dolci tutti quanti sono andati a casa soddisfatti, consapevoli che li aspetta una emozionante nuova stagione di pattinaggio.

Auguriamo alle ragazze e al nuovo direttivo buona fortuna per la stagione 2014/2015. 🐾

VEREINSTURNIER 2014**Start der Kurse für Kinder und Erwachsene**

SANDRA ANHOF

WIE JEDES JAHR fand auch heuer in der letzten Augustwoche das traditionelle Vereinsturnier statt. Insgesamt haben 36 Mitglieder daran teilgenommen, so viele wie schon lange nicht mehr. 14 Damen und 22 Herren, darunter einige Neueinsteiger, konnten die ganze Woche über ihr Können unter Beweis stellen. Dank der Freiplätze und der Tennishalle war es möglich alle Spiele durchzubringen und das Wetter hat es ebenfalls gut mit den Organisatoren gemeint.



Die Sieger der Kategorie Herren

Am Samstag wurden dann die Finalspiele ausgetragen. In der Trostrunde der Damen gab es ein hart umkämpftes Spiel welches knapp von Christine Roner vor Doris Gallmetzer gewonnen wurde. Vereinsmeisterin wurde Verena Rauch die sich im Endspiel gegen Giulia Cembran behaupten konnte. Bei den Herren konnte sich Robert Stocker im Finale der Trostrunde gegen Andrea Sartoni durchsetzen.

Neuer Vereinsmeister wurde Alexander Pramstrahler, der sich mit Manfred Schaller einen spannenden Wettkampf lieferte. Zu Mittag wurde gegrillt und anschließend fand die Preisverteilung statt. Ein Dank geht an alle Sponsoren, welche einen Preis zur Verfügung gestellt haben und an alle, die zum guten Gelingen dieses Turniers beigetragen haben. Am Nachmittag fand noch ein gemischtes Doppel statt, das vor allem der Unterhaltung diente.

Seit September sind wieder die Kurse für Kinder und Erwachsene in der Tennishalle angelaufen. An die 40 Kinder nehmen daran teil und durch den Einsatz unseres Trainers Giacomo ist ein deutlicher Aufschwung im Tennis zu erkennen.

Mit dem Vereinsausflug am Sonntag 12. Oktober und dem Hallenturnier am Samstag 8. November endet das Tätigkeitsprogramm des Tennisclubs Auer für das heurige Jahr. 🏆

TORNEO SOCIALE 2014**Iniziati i corsi per bambini ed adulti**

SANDRA ANHOF

COME OGNI ANNO l'ultima settimana di agosto si è svolto il tradizionale torneo sociale. Vi hanno partecipato 36 soci, numero mai raggiunto negli ultimi anni. 14 donne e 22 uomini tra cui alcuni nuovi soci, hanno avuto la possibilità di dimostrare le loro capacità durante tutta la settimana. Grazie alla disponibilità sia dei campi all'aperto sia della Tennishalle è stato possibile giocare tutti gli incontri ed anche il tempo è stato favorevole agli organizzatori.



Le vincitrici della categoria donne

Sabato si sono svolte le finali. Nel girone di consolazione femminile in una partita molto combattuta Christine Roner si è imposta su Doris Gallmetzer mentre è diventata campionessa sociale Verena Rauch che in finale ha battuto Giulia Cembran. Il girone di consolazione maschile è stato vinto da Robert Stocker impostosi su Andrea Sartoni mentre il nuovo campione sociale è Alexander Pramstrahler che nella partita finale contro Manfred Schaller è stato il più forte. Dopo la grigliata a mezzogiorno è seguita la premiazione. Un ringraziamento va a tutti gli sponsor dei vari premi ed a tutti quelli che hanno contribuito alla buona riuscita del torneo. Nel pomeriggio c'era ancora in programma il torneo di doppio misto dove in primo piano c'è stato soprattutto il divertimento.

Da settembre sono iniziati i corsi di tennis per bambini ed adulti nella Halle. Vi partecipano circa 40 bambini e grazie all'impegno del nostro allenatore Giacomo si nota un notevole aumento dell'interesse per il tennis.

Con la gita sociale domenica 12 ottobre ed il torneo nella Halle sabato 8 novembre terminerà il programma di attività del Tennisclub Ora di quest'anno. 🏆

STAGIONE 2014/2015

Danke Beppo

STEFANO SGARBOSSA

DOPO LE PIOGGE torrenziali di questa pazza estate, ripartono finalmente i campionati di calcio! Ecco le squadre e gli allenatori:

SCUOLA CALCIO

Christoph Haas, Matthias Mühlmann e Manuel Franzoi

UNDER 8 • CAMPIONATO VSS

Armin Rampanelli, Martino Mich e Emil Roner

UNDER 10 • CAMPIONATO VSS GIRONE C1

Luca Eraldi e Andrea Tava

UNDER 10 • CAMPIONATO VSS GIRONE C2

Carmine Carpino e Manuel Grandi

UNDER 13 • CAMPIONATO VSS

Marco Mariotti e Marcel Scariot

ALLIEVI PROVINCIALI • CAMPIONATO FIGC

Christian Varesco e Rodolfo Yepes

JUNIORES PROVINCIALI • CAMPIONATO FIGC

(A EGNA) Slavko Jovicic

AMATORI ORA • CAMPIONATO VSS

Carlo Mannis e Thomas Dalvai

1. CATEGORIA • FIGC

Bruno Dallago e Christian Rebeschini

ALLENATORI DEI PORTIERI:

Maurizio Scalise e Isidoro Plancher

VECCHIE GLORIE

Egon Dalvai

Auguriamo un buon campionato agli oltre 150 atleti, dai piú piccoli ai piú esperti, e ringraziamo tutti coloro che ci aiutano a mantenere la struttura e l'organizzazione della nostra attività.



(da sx a dx) Luis Oberberger, Beppo Boncilli e Andrea Piccoli

In occasione della tradizionale *Giornata del Calcio* del 23 agosto, la Sezione Calcio ha voluto ringraziare Giuseppe Boncilli per i molti anni di attività, prima come giocatore e poi come allenatore e membro del direttivo,

Grazie Beppo per tutto il lavoro svolto, per l'amicizia e per essere stato vicino alla nostra sezione sia nei momenti belli che in quelli piú difficili.

Schian das es di gib! E ricorda che al campo sarai sempre il benvenuto! 🍷

CITAZIONE

«Nella VITA a volte è necessario saper lottare, non solo senza paura, ma anche senza speranza»

SANDRO PERTINI

Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-
gefäße - Reparaturen
Alcuni esempi di produzione:
cancelli - recinzioni - inferriate -
ferro battuto - lavorazioni acciaio
inox - fioriere - riparazioni

ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13
Via Nazionale 13
39040 Auer / Ora
Tel./Fax: 0471 811039
Handy/cell. 3888473822



PETER SIMONINI

Ein Vortrag über archäologische Funde auf Castelfeder findet am 24. Oktober im Happacherhof statt

| VEREIN ASSOCIAZIONE | VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE | TERMIN DATA | UHRZEIT ORA | ORT LUOGO | INFORMATIONEN INFORMAZIONI |
|------------------------|---------------------------------|----------------|----------------|----------------------------|-------------------------------|
| Volkshochschule Auer | Aquarellmalerei | 11.10.2014 | 09:00 | Vereinslokal Freizeitmaler | Anmeldung 0471 061 444 |
| Filmclub Unterland | Hectors Reise | 14.10.2014 | 20:00 | Ballhaus – Neumarkt | |
| Seniorengruppe Auer | 50 Jahre Diözese Bozen/Brixen | 15.10.2014 | 14:30 | Widum – Pfarrstube | |
| Volkshochschule Auer | Farbberatung | 17.10.2014 | 14:00 | Öffentliche Bibliothek | Anmeldung 0471 061 444 |
| Filmclub Unterland | Vinodentro | 21.10.2014 | 20:00 | Ballhaus – Neumarkt | |
| Volkshochschule Auer | Mit Heilkräutern sanft zum Wohl | 21.10.2014 | 19:30 | Öffentliche Bibliothek | Anmeldung 0471 061 444 |
| Volkshochschule Auer | Frische selbstgemachte Pasta | 22.10.2014 | 19:00 | Haus der Vereine | Anmeldung 0471 061 444 |
| Notfallseelsorge | Erste Hilfe für die Seele | 22.10.2014 | 19:30 | Landesrettungsverein | Zentrale / Neumarkt |
| Seniorengruppe Auer | Christentum und Islam | 22.10.2014 | 14:30 | Widum – Pfarrstube | |
| Volkshochschule Auer | Meine Gemeinde | 23.10.2014 | 19:00 | Happacherhof, Fuchsloch | Anmeldung 0471 061 444 |
| Volkshochschule Auer | Archäologische Funde | 24.10.2014 | 20:00 | Happacherhof, Fuchsloch | Anmeldung 0471 061 444 |
| Pfarrgemeinde Auer | Ernte-Dank-Fest | 26.10.2014 | 16:00 | Marienkirche Auer | |
| Filmclub Unterland | Jimmy's Hall | 28.10.2014 | 20:00 | Ballhaus – Neumarkt | |
| Seniorengruppe Auer | Mit 66 fängt das Leben an | 29.10.2014 | 14:30 | Widum – Pfarrstube | |
| Pfarrgemeinde Auer | Allerheiligen | 01.11.2014 | 09:30 | St. Peter Messfeier | |
| Pfarrgemeinde Auer | Allerheiligen | 01.11.2014 | 14:00 | Gedenkfeier Segnung | |
| Pfarrgemeinde Auer | Allerseelen | 01.11.2014 | 09:30 | Messfeier | |

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereine in Auer:
www.auer-suedtirol.org

NOTFÄLLE EMERGENZE

| | |
|--|-----|
| Freiwillige Feuerwehr | 115 |
| Vigili del fuoco | 115 |
| Rettung, Notarzt, Bergrettung | 118 |
| Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino | 118 |
| Polizei | 113 |
| Polizia | 113 |
| Carabinieri | 112 |

DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

| | |
|------------------|----------------|
| 10. – 12.10.2014 | Dr. Albarello |
| 18. – 19.10.2014 | Dr. Holzknecht |
| 25. – 26.10.2014 | Dr. Wegher |
| 01.11.2014 | Dr. Stimpfl |
| 02.11.2014 | Dr. Albarello |
| 08. – 09.11.2014 | Dr. Holzknecht |
| 15. – 16.11.2014 | Dr. Wegher |

Rufnummern

Numeri telefonici

| | |
|----------------|-------------------|
| Dr. Albarello | Tel. 0471 811 324 |
| Dr. Holzknecht | Tel. 0471 869 098 |
| Dr. Wegher | Tel. 0471 810 448 |
| Dr. Stimpfl | Tel. 0471 886 782 |

Diensthabende Apotheken

Farmacie di turno

| | |
|-----------------|--------------------|
| 11. – 17.10. | Auer/Ora |
| 18. – 24.10. | Neumarkt/Egna |
| 25. – 31.10. | Salurn/Salorno |
| 01.11. – 07.11. | Kurtasch/Cortaccia |
| 08.11. – 14.11. | Tramin/Termenon |

RECYCLINGHOF

CENTRO DI RICICLAGGIO

| | |
|--------------------|--------------------------------|
| Mittwoch/Mercoledì | 07:30 – 12:00 14:30 – 18:30 |
| Samstag/Sabato | 07:30 – 12:00 |
| Firmen: | Nur am Mittwoch abladen |
| Ditte: | scarico solo al mercoledì |

BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

| | |
|---------------------------------|---------------|
| Amtsarzt Dr. Hugo Wegher | |
| Heinrich Lona Platz 1 | |
| Medico dott. Hugo Wegher | |
| Piazza Heinrich Lona 1 | |
| Tel. 0471 810 109 | |
| Montag/Lunedì | 09:00 – 12:00 |
| Dienstag/Martedì | 15:00 – 17:00 |
| Mittwoch/Mercoledì | 09:00 – 12:00 |
| Donnerstag/Giovedì | 09:00 – 12:00 |
| Freitag/Venerdì | 09:00 – 12:00 |

Dr. Marlene Albarello
Altersheim Prossliner
Dott.ssa Marlene Albarello
Casa per anziani Prossliner

| | |
|--------------------|---------------|
| Tel. 0471 811 324 | |
| Montag/Lunedì | 08:30 – 11:30 |
| Dienstag/Martedì | 16:30 – 18:30 |
| Mittwoch/Mercoledì | 08:30 – 11:30 |
| Donnerstag/Giovedì | 16:30 – 18:30 |
| Freitag/Venerdì | 08:30 – 11:30 |

Ortotistin und Logopädin
(jeden 1. Mittwoch im Monat)
Ortottista e Logopedista
(ogni 1° mercoledì del mese)

Dr. Gerd Holzknecht
Altersheim Prossliner
Dott. Gerd Holzknecht
Casa per anziani Prossliner

| | |
|--------------------|---------------|
| Tel. 0471 802 053 | |
| Dienstag/Martedì | 08:30 – 10:00 |
| Mittwoch/Mercoledì | 17:00 – 18:30 |
| Donnerstag/Giovedì | 08:30 – 10:00 |

Kinderärztin Dr. Dora Bertagnolli
Hauptplatz 5
Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli
Piazza Principale 5

| | |
|------------------------|---------------|
| Tel. 0471 802 323 | |
| Montag/Lunedì | 15:00 – 18:00 |
| Dienstag/Martedì | 09:00 – 12:00 |
| Mittwoch/Mercoledì | 08:30 – 12:00 |
| Vormerkung: Donnerstag | |
| Prenotazione: Giovedì | |
| Freitag/Venerdì | 08:30 – 12:00 |

GESUNDHEITSPPOOL POLO SANITARIO

Hauptplatz 5
Piazza Principale 5

Blutabnahme

Prelievo del sangue

| | |
|--------------------|---------------|
| Dienstag/Martedì | 07:30 – 08:45 |
| Donnerstag/Giovedì | 07:30 – 08:45 |

Befundausgabe

Consegna referti

| | |
|--------------------|---------------|
| Tel. 0471 811 900 | |
| Dienstag/Martedì | 09:45 – 10:30 |
| Donnerstag/Giovedì | 09:45 – 10:30 |

Mütterberatungsstelle

Consultorio pediatrico

Tel. 0471 811 902

Neumarkt

Egna

| | |
|-------------------|---------------|
| Tel. 0471 829 232 | |
| Montag/Lunedì | 09:00 – 11:00 |

Hebamme

Ostetrica

Tel. 0471 811 901

Hauptplatz Nr. 5

Vormerkungen: 0471 457 457

Piazza Principale 5

Prenotazioni: 0471 457 457

| | |
|-------------------------------------|---------------|
| Montag/Lunedì | 08:30 – 09:30 |
| 1. und 3. Montag des Monats | |
| 1° e 3° lunedì del mese | |
| Vormerkung: Montag bis Mittwoch | |
| Prenotazione: da lunedì a mercoledì | |

Krankenpflegedienst

Ambulatorio infermieristico

| | |
|-------------------|---------------|
| Tel. 0471 810 068 | |
| Montag – Freitag | 08:00 – 08:30 |
| Lunedì – Venerdì | |

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

ZU VERMIETEN AFFITTASI

Zweizimmerwohnung im zweiten Stock eines Kondominiums mit möblierter Wohnküche, Schlafzimmer, Bad mit Dusche und Keller ab November zu vermieten.
Tel. 342 029 00 64.

Affittasi bilocale a Ora, 2° piano di condominio, cucina semiarredata, stanza da letto, bagno con doccia e cantina. Libero dal 1 novembre.
Tel. 342 029 00 64.

Vermiete Halle, 230 m³, in der Handwerkerzone Kaltern.
Tel. 335 221 414.

Affittasi capannone, 230 m³, nella zona artigianale di Caldaro.
Tel. 335 221 414.

ZU VERKAUFEN VENDESI

Verkaufe Opel Zafira, Baujahr 2006, Automatik.

Tel. 335 221 414.

Vendesi Opel Zafira, anno di costruzione 2006, cambio automatico.
Tel. 335 221 414.

MIETGESUCH AFFITTO CERCASI

Suche Monolokal mit einem Zimmer in Auer oder Branzoll.

Tel. 389 449 12 81.

Cerco monolocale in zona Ora o Bronzolo.

Tel. 389 449 12 81.

STELLENGESUCH LAVORO CERCASI

Frau mit guten Referenzen sucht Arbeit für 2 bis 3 mal in der Woche.
Tel. 340 965 44 26.

Signora con buone referenze cerca lavoro a ore 2-3 volte alla settimana.
Tel. 340 965 44 26.

ALLFÄLLIGES VARIE

Weingut Pfitscher in Montan sucht Weingüter in Pacht und Traubenlieferanten.

Tel. 335 209 205.

La tenuta Pfitscher di Montagna cerca vigneti da lavorare e fornitori di uva.

Tel. 335 209 205.

IMPRESSUM COLOPHON

EIGENTÜMER PROPRIETARIO

Gemeinde Auer/Comune di Ora

HERAUSGEBER EDITORE

Verschönerungsverein Auer/Ora

ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996.

Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH

DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Markus Perwanger

SCHRIFTLLEITUNG

COORDINAMENTO REDAZIONE

Peter Simonini

REDAKTION REDAZIONE

Luca Moresco, Reinhold Stainer, Peter Simonini

LAYOUT IMPAGINAZIONE

Marco Ambrosi, AmbrosiGraphics.com

FOTO FOTO

Reinhold Stainer, Peter Simonini

LEKTORAT REVISIONE TESTI

Inge Aster, Luca Moresco

ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI

Luca Moresco, Reinhold Stainer

DRUCK STAMPA

Fotolito Varesco, Auer/Ora

www.sel.bz.it 800 832 862



Das Energiepaket!

Ganz in Ihrer Nähe:

Bozen (2x)
Meran (neu!), Auer
Klausen, St. Ulrich
St. Lorenzen und
Corvara

Strom**Plus**Gas Doppelt sparen!



**Raiffeisen Sparwoche
Settimana del risparmio
27. - 31. Oktober - ottobre**

„Was ich suche?“

„Das richtige Sparbuch für unsere
Enkelkinder!“

„Cosa stò cercando?“

„Il libretto di risparmio ideale per i nostri
nipotini!“

**Das Wachstumssparbuch der
Raiffeisenkasse Unterland!**

**Il libretto di risparmio „crescita“
della Cassa Raiffeisen Bassa
Atesina**

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina

Der Verkaufsförderung dienende Werbeanzeige. Die Vertragsbedingungen entnehmen Sie bitte den AGBs und Informationsblättern an den Infopoints und auf unserer Homepage www.raiffeisen.it/unterland

Messaggio pubblicitario con finalità promozionale. Le condizioni contrattuali ed economiche sono indicate nei fogli informativi presso gli sportelli della Cassa Raiffeisen e sulla nostra homepage www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina